

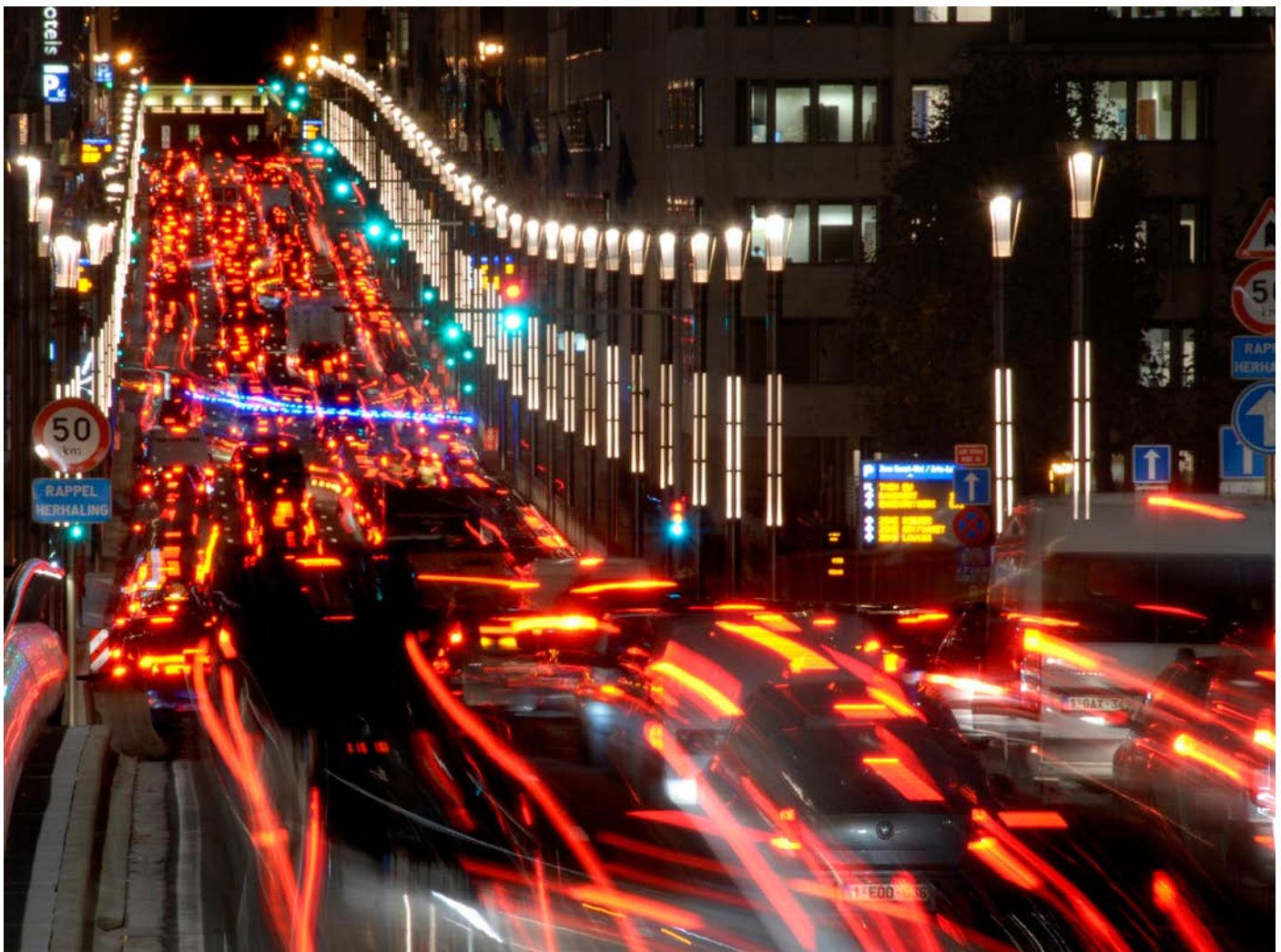


Le comité du Quartier européen de la Ville de Bruxelles
The residents' committee of Brussels' European Quarter
Het buurtcomité van de Europese Wijk van de Stad Brussel

Infor-Quartier 2018

Le bulletin annuel du GAQ parait depuis 1976
The annual GAQ bulletin, appearing since 1976
Het jaarlijkse GAQ bulletin verschijnt sinds 1976

n. 30



Projet Schuman

Quel avenir pour cette place emblématique de notre quartier ?

Démographie

Ce quartier devrait être à l'avant garde et innover, pas à la traîne

Mobilité

Accessibilité pour tous en autonomie

Urbanisme

La ville sans les gens...?
Acte 2 du Projet Newton



Groupe d'Animation du Quartier
Européen de la ville de Bruxelles

Infor-Quartier, le bulletin annuel de GAQ ASBL est distribué gratuitement dans les boîtes aux lettres du Quartier européen de la Ville de Bruxelles.

Infor-Quartier 2018 Numéro 30
Septembre 2018
Imprimé en Belgique

Siège de l'asbl Rue Charles Quint 130
1000 Bruxelles

Editeur responsable Hannes Frank

Ce numéro a été réalisé avec la collaboration du CA du GAQ et de : Jacques Bouyer
Danielle Beeldens
Carolien Z
et les auteurs nommés.

Graphisme et mise en page Nabil Benhadi

Photographies GAQ sauf si mentionné autrement

Photo sur la une: Rue de la Loi: embouteillage habituelle (Alain Dewez)

Les textes ont été rédigés en juin-juillet pour publication en septembre. | *De teksten werden in juni-juli opgesteld om in september te verschijnen.* | Texts are edited June-July for publication in September.

Table des matières

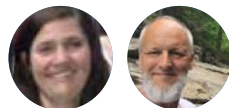
- 3 Edito - STOP, donc Allez!
- 4 GAQ
- 5 Faire la ville sans les gens ?
- 6 Rue de la Loi: la Cour Européenne exige une réévaluation des plans
- 7 La tragicomédie du projet Newton - Acte deux
- 9 La Charte de Mobilité du GAQ
- 11 Projet «Place Schuman 2018» - Position du GAQ
- 13 STOP aux Autoroutes urbaines et à la division du quartier!
- 14 Rond-point Schuman : accessibilité pour tous en autonomie, partie 1
- 16 Rond-Point Schuman : accessibilité pour tous en autonomie, partie 2
- 18 Le nouveau Plan Bus de la STIB: impacts pour notre quartier
- 19 Mille feuilles vertes dans la Rue Stevin
- 20 Zones de protection
- 22 Ca bouge du côté du Sq Marguerite - De la couleur et de la vie
- 23 Filtrage des eaux des fontaines au Squares
- 24 Deze wijk zou moeten voortrekken en innoveren, niet achter lopen
- 27 Quelle mixité pour notre quartier ?
- 29 Anecdotes de l'Av. Michel-Ange
- 30 Des écrivains et des éditeurs locaux
- 31 Agenda du Quartier 2018 - 2019
- 32 Au fil des rues
- 34 Van straat tot straat
- 35 From street to street
- 36 Co-working dans notre quartier
- 37 Immography: architects' signatures on our neighbourhood
- 38 Notre travail
- 38 Devenez membre
- 39 Brocante 2018



Conseil d'Administration du GAQ

Gauche à droite :

Michaël Van Gompén, **Trésorier**
Christian de Keyser
Pierre-Luc Vervandier
Hannes Frank, **Président**
Barbara Bentein, **Vice-présidente**
Alain Dewez, **Secrétaire**



Médailles

Licinia Pereira
Randy Rzewnicki



STOP aux autoroutes, et donc Allez voter...

...et venez faire la Fête!

Bienvenue à tous dans cette trentième édition de l'Infor-Quartier, le bulletin annuel de notre quartier et de son Comité de Quartier, le GAQ. Lecture recommandée à tout citoyen responsable, lecture essentielle pour tout habitant et utilisateur de notre quartier – et pour les mandataires aux différents niveaux politiques.

La vie dans notre quartier est belle, mais pleine de contradictions. Nous habitons un quartier résidentiel reconnu pour son héritage architectural et pour son ambiance calme et agréable, en harmonie avec une population multi-culturelle, multi-ethnique, multi-sympa. Depuis 1972, les pages de notre bulletin témoignent de la diversité et de la mixité du quartier.

Malheureusement, l'harmonie recherchée ne s'étend pas à tous les aspects de notre quartier. Prenons, par exemple, **la mobilité**. Si Bruxelles est souvent nommée "Capitale Européenne des embouteillages", nos rues sont sans doute parmi les plus concernées, surtout autour de ce nœud du trafic quotidien que constitue l'actuel **Rond-Point Schuman**. Ce point névralgique au centre de l'Europe, de notre quartier – et de nos soucis depuis des décennies – ne cesse de nous agacer. **L'absence de planning, de communication, de vision** n'est qu'un aspect déploré dans nos pages, un autre est la persistance – et la perpétuation, semble-t-il – de cette autoroute urbaine qui écartèle notre quartier, l'axe Cortenbergh-Loi. Pire: les projets laissent même craindre une aggravation de cette division du quartier, en laissant pénétrer le trafic de transit, et en entravant la liaison entre nord et sud du quartier à cause d'une zone dite 'piétonne'. Raison pour nous, comme pour les commerçants, de crier **STOP aux autoroutes urbaines !**

D'autres facettes de la vie dans notre quartier qui préoccupent le GAQ concernent **l'architecture et l'urbanisme**. En cette matière, on retombe sur les plans pour la place Schuman, et ce n'est pas que le GAQ qui trouve que le projet gagnant du concours d'architectes est aussi déplacé que les références techniques à sa base. En outre, le gouvernement de la Région

Bruxelles-Capitale continue avec sa politique de **densifier notre quartier - à tout prix**. Prix à payer par les riverains par l'irruption des immeubles gigantesques à côté de leurs petits jardins, bénéfique pour qui (à part pour les investisseurs qui n'habitent évidemment pas le quartier)? La Région décide, en « souverain absolu », d'accorder des permis de construire coûte que coûte, d'édicter des règlements d'urbanisme en dépit des procédures légales, nos pages en témoignent. Devant un tel déficit démocratique, il reste un moyen pour exprimer son accord – ou désaccord – avec ces décisions politiques: le vote. Voilà pourquoi le GAQ encourage tout citoyen: **Allez voter !**

D'ailleurs, la **Commission européenne**, notre voisin estimé, cherche à redévelopper une grande partie de ses immeubles dans le quartier, dont notamment l'Ilot 130' entre la rue de la Loi et la rue Joseph II. Espérons que "l'Europe", dans son rôle exemplaire de gardien des plus hauts standards de démocratie et de bien-être commun, donne un exemple aux autorités régionales d'un planning transparent allant de pair avec le **respect des citoyens et de l'environnement**.

Gardons-en l'espoir ! Et n'oublions pas notre esprit positif. Nos fêtes se multiplient, y inclus les fêtes de rue et les fêtes de voisins. Au plaisir de vous voir tous lors de notre Fête Square Ambiorix dans la matinée de dimanche 07 octobre 2018!



Hannes Frank,
(président du GAQ)

GAQ

FR

Votre Comité du Quartier

Le GAQ est une association sans but lucratif créée en 1982 sous le nom de Groupe d'Animation du Quartier Nord-Est. Ses statuts lui assignent pour objectif de veiller à une évolution harmonieuse du Quartier européen de la ville de Bruxelles, de favoriser la rencontre entre ses habitants, et d'y promouvoir la qualité de la vie, la protection du patrimoine et l'animation culturelle.

Le Quartier Européen

Lorsque la Belgique se constitue en état indépendant (1830), le territoire communal de Bruxelles se limite au Pentagone. En 1853, des parties des communes de St Josse, Etterbeek et Schaerbeek lui sont annexées en vue de permettre à l'aristocratie et à la bourgeoisie de la capitale du jeune État de s'installer à proximité du palais royal. Il s'agit du Quartier Léopold (entre la rue du Trône et la rue de la Loi d'aujourd'hui) et de son extension Nord-Est (les quartiers des squares et du Cinquantenaire). À partir de février 1958, les institutions européennes s'y sont graduellement installées. D'où le nom de Quartier européen qui lui est aujourd'hui donné et qui figure, depuis 2003, dans l'appellation officielle du GAQ.

NL

Uw buurtcomité

De GAQ is een vereniging zonder winstoogmerk die in 1982 ontstaan is. Volgens zijn statuten bestaan zijn doelstellingen erin toe te zien op een harmonieuze ontwikkeling van de wijk, de contacten tussen de inwoners aan te moedigen, en de kwaliteit van het leven, de bescherming van het erfgoed en de culturele animatie te bevorderen. De GAQ is lid van beide Brusselse federaties van wijkcomités, Inter-Environnement-Bruxelles (IEB) en de Brusselse Raad voor het Leefmilieu (BRAL).

De Europese Wijk

Kort na de Belgische onafhankelijkheid begon een lobby van ontwikkelaars te ijveren voor de uitbreiding van de stad Brussel, ten koste van de buurgemeenten. De Société civile pour l'agrandissement et l'embellissement de la Capitale de la Belgique, onder leiding van Ferdinand de Meeus, bereikte zijn doel in 1853. De Leopoldswijk, samen met wat later de squares worden, werden toen aan de hoofstad aangehecht. De elite van de nieuwe staat vestigde zich er in grote aantallen. Een eeuw later kwamen de eerste Europese ambtenaren in de wijk werken. Zo ontstond wat nu de Europese wijk is.

EN

Your neighbourhood committee

GAQ is a non-profit association created in 1982. It aims to help ensure a harmonious development of what has now become the European Quarter of the city of Brussels, to create opportunities for its residents to meet, to improve the quality of life in the neighbourhood, to protect its architectural heritage and to contribute to its cultural life.

The European Quarter

For centuries, the municipality of Brussels consisted only of the so-called Pentagon, inside the old fortifications. In 1853, it was allowed to expand eastward in order to facilitate the development of an elegant residential neighbourhood: the Quartier Léopold and its north-east extension. In 1958, two buildings on av. de la Joyeuse Entrée and rue Belliard were selected as offices for the first employees of the European Economic Community and Euratom. This was the beginning of a process that gradually turned this part of Brussels into its European Quarter. It houses the main buildings of the European Commission, the European Parliament, the Council of Ministers and the Council of the European Union, and about half its registered population.

Un îlot typique de notre quartier, entre rues Luther, Calvin, Inquisition et Charles Quint (Alain Dewez)



Faire la ville sans les gens ?

Pour une refonte des politiques de participation à Bruxelles

FR *Extraits d'un texte paru le 28 juin 2018, cosigné par le GAQ ensemble avec de nombreuses autres associations et comités.*

Dans la foulée du nouveau Code Bruxellois d'Aménagement du Territoire (CoBAT), dix **Plans d'Aménagement Directeurs (PAD)** ont fait l'objet de séances d'information-consultations organisées tambour battant sur une période de six jours ouvrables. Elles doivent être suivies par des enquêtes publiques et des commissions de concertation. Nous – signataires de ce texte – souhaitons comprendre la fonction et l'utilité de ce cadre de "participation" proposé par le gouvernement bruxellois [...]. Les citoyens doivent être consultés en amont mais aussi avoir le temps de s'y préparer et disposer de vrais moments de dialogue leur laissant l'opportunité de peser sur les prises de décision qui bouleversent leur cadre de vie.

Avec la réforme du CoBAT, le gouvernement bruxellois se félicitait que de grands projets "attractifs" puissent être mis sur pied de façon plus efficace via des organismes d'intérêt public (OIP) comme Perspective, qui le conseille en matière de développement territorial, ou via la Société d'Aménagement Urbain (SAU) qui achète des biens, sélectionne des projets et encadre la maîtrise d'ouvrage. Mais aux yeux de qui ces projets sont-ils "attractifs" ? A quels besoins répondent-ils ? En mars 2017, Rudy Vervoort, Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale, déclarait que les réformes ont pour objectif de "répondre aux attentes du secteur immobilier qui éprouve de grandes difficultés à développer des projets importants vu la longueur et la complexité des procédures urbanistiques et environnementales". Les nombreuses modifications réglementaires et les pratiques mises en œuvre ces dernières années par le gouvernement bruxellois confirment une focalisation sur les "projets importants" et une centralisation du pouvoir en matière d'urbanisme au détriment d'enjeux essentiels pour la vie en ville. [...]

En lieu et place de véritables consultations populaires, on a assisté ces dernières années qu'à de très rares séances d'information ou le gouvernement régional donnait les questions et les réponses : c'est à

dire sa vision doctrinaire de la "revitalisation urbaine" et du développement social et économique de la ville. Le message du gouvernement bruxellois est clair : derrière le simulacre de la participation citoyenne, la construction de la ville se fait "sans les gens", entre mandataires public, investisseurs et techniciens. [...]

Nous avons une indigestion des dérogations de complaisance pour permettre des "gestes architecturaux forts" dont l'intérêt n'est nullement explicité, des contournements des règles et des lois pour régulariser une infraction avérée ou des modifications de plans (communaux ou régionaux) dans le seul but de les faire correspondre à un projet immobilier concret et déjà ficelé.

Nous – signataires de ce texte – voulons être associés à une autre façon de faire la ville, et nous comptons peser sur les décideurs par tous les moyens démocratiques qui nous sont accessibles. Les groupes d'habitants et les associations locales veulent donner un nouveau souffle : ce n'est qu'en prenant au sérieux leurs recommandations qu'il sera possible de faire en sorte que le développement de la ville soit "juste" ; c'est à dire moins suspendu aux flux de capitaux qui nous survolent, qu'aux besoins sociaux et écologiques qui nous obligent. Le choix des partis politiques bruxellois revient aujourd'hui à savoir s'ils seront capables de prendre ce train en marche ou s'ils préfèrent s'enfermer dans les schémas du passé, qui sont ceux qui nient la démocratie et inversent l'ordre des priorités : le tape-à-l'œil et l'attractivité urbaine avant les urgences sociales, culturelles et environnementales.

Nous demandons au gouvernement de reprendre le fil de la démocratie urbaine en se dotant d'un projet de ville largement discuté au travers de l'élaboration d'un Plan Régional de Développement Durable [...]. Nous voulons une politique de développement territorial qui soit discutée dans les quartiers et non dans les bureaux des administrations de l'aménagement du territoire et les salons de la promotion immobilières. Nous voulons une politique où les citoyens sont consultés avant les promoteurs et associés en amont à l'élaboration des plans régionaux et communaux dans un cadre temporel propre à la démoc-

ratie. Nous voulons participer à l'évaluation des politiques publiques [...] et mettre un frein à la fuite en avant qui pousse un gouvernement à enchaîner les plans sans jamais faire le bilan débattu publiquement des précédents.

En l'état nous refusons de considérer que les habitants ont été consultés parce que 20 réunions ont eu lieu sur 10 PAD en l'espace de 6 jours. Cette cadence n'est pas digne du débat démocratique.

NL Een stad vormgeven zonder inspraak?

Na het CoBAT/BWRO uit 2017 (Brussels Wetboek voor Ruimtelijke Ordening) volgden er plots tien Richtplannen van Aanleg (PAD in het Frans). Over deze PADs werden in juni 2018 informatie-consultatiesessies georganiseerd, verspreid over zes werkdagen. Deze strakke timing maakte een echt debat over de plannen praktisch onmogelijk.

Met de hervormingen van het BWRO probeert de Brusselse Gewestregering de regelgeving te stroomlijnen voor grote 'aantrekkelijke' projecten - in het belang van de immobiële sector. De afgelopen jaren werden er zo vele wijzigingen doorgevoerd in regelgeving en uitvoeringspraktijk, die duidelijk aantonen dat de Brusselse regering de nadruk legt op 'belangrijke projecten' en op een centralisatie van de ruimtelijke-orderingsmacht. Hierdoor krijgen elementen die de levenskwaliteit voor de bewoners bevorderen minder aandacht.

Wij vragen aan de regering om weer ruimte te maken voor democratie in de stad, door aan een stadsproject te werken met ruimte voor echte inspraak. Ruimtelijke-orderingsbeleid moet tot stand komen in samenspraak met de wijken, in plaats van in de administratie voor ruimtelijke ordening en op beurzen voor vastgoedontwikkeling.

In the wake of the new 'Brussels Spatial Planning Code' (CoBAT), ten specific 'Master Spatial Plans' (PAD) were the subject of information/consultation sessions organised within six working days, making a true public discussion practically impossible.

With the CoBAT reform, the Brussels Region government attempts to streamline regulation of large «attractive» projects through public interest bodies - for the benefit of the real estate sector.

The numerous regulatory changes and practices implemented in recent years by the Brussels government confirm a focus on «important projects» and a centralisation of urban planning power to the detriment of issues essential to the quality life

for residents.

We ask the government to take up the thread of urban democracy by organizing transparent citizen participation in the development of a Regional Plan for Sustainable Development. We want a territorial development policy that is discussed in the neighbourhoods and not in the offices of regional planning authorities and property development fairs.

Urbanisme

Rue de la Loi: la Cour Européenne exige une réévaluation des plans

FR *Extraits d'un texte paru le 26 juin 2018 sur le site de l'IEB www.ieb.be*

En 2014, Inter-Environnement Bruxelles et le BRAL, en soutien à l'AQL, au GAQ et à des habitants du quartier européen, ont introduit auprès du Conseil d'Etat un recours en annulation contre le **Règlement Régional d'Urbanisme Zoné (RRUZ)**. Ce dernier prévoyait la démolition-reconstruction de la rue de la Loi. Principal argument des comités : le RRUZ n'a pas été précédé d'une évaluation des incidences environnementales dans les règles imposées par la Directive européenne 2001/42. Cette directive a pour objectif d'assurer un niveau élevé de protection de l'environnement et de contribuer à l'intégration de considérations environnementales dans l'élaboration de plans et de programmes en vue de promouvoir un développement durable.

Le Conseil d'État a posé une question préjudicielle à la Cour de Justice de l'Union européenne, concernant l'interprétation de cette directive. La Cour, dans son arrêt du 7 juin dernier, juge que : la directive 2001/42/CE du Parlement européen et du Conseil, du 27 juin 2001, relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, tels que celui en cause, et qui est susceptible d'avoir des incidences notables sur l'environnement, **veut que ces plans et programmes soient soumis à une évaluation des incidences environnementales.**

La Cour a rejeté l'objection du gouvernement belge selon laquelle le RRUZ ne serait que général. **Peu importe l'étiquette, c'est le contenu d'un plan d'aménagement urbain qui compte.** Or, les critères et modalités contenus dans le RRUZ sont susceptibles d'avoir une incidence sur l'éclairage, les vents, le paysage urbain,

la qualité de l'air, la biodiversité, la gestion de l'eau, la durabilité des constructions et, plus généralement, les émissions dans la zone concernée. Plus particulièrement (...), le gabarit et l'agencement d'immeubles de haute taille sont susceptibles de provoquer des effets indésirables d'ombre et de vent.

La Cour a aussi estimé que la soumission de demandes ultérieures de permis d'urbanisme à évaluation des incidences, ne suffit pas ni ne dispense de l'exigence d'évaluer les incidences lors de l'élaboration du plan.

Le Conseil d'État ne traitera pas avant l'automne des suites de l'arrêt de la Cour de Justice européenne sur le RRUZ du quartier européen. On voit toutefois mal comment il pourrait décider dans un autre sens. Il devrait donc annuler ce RRUZ.

Nous voyons dans l'arrêt du 7 juin 2018 un signal fort en direction de la Région bruxelloise. Les autorités régionales avaient déjà commencé à prendre les devants : le CoBAT réformé en 2017 prévoit des évaluations des incidences pour les règlements d'urbanisme. Cependant l'auteur d'un plan ou d'un règlement d'urbanisme peut décider que l'adoption, la modification ou l'abrogation envisagée n'est pas susceptible d'avoir des incidences notables sur l'environnement, selon les critères énumérés à l'annexe D du CoBAT révisé. Dans ce cas, un dossier doit être constitué et soumis à l'avis de l'IBGE et de la CRD (et à l'Administration chargée de la planification pour les plans communaux de développement). L'auteur du plan ou du projet décide ensuite de la nécessité de réaliser une évaluation. S'il décide de se passer d'évaluation, cette décision sera jointe à la décision d'adoption et publiée en même

temps que celle-ci. **La conformité des critères de dérogation avec la Directive européenne 2001/42 pose dès à présent question. En effet, les critères de l'annexe D du CoBAT n'exigent pas que le plan concerné porte sur une "petite zone au niveau local" ou qu'il s'agisse d'une "modification mineure". Ce sont là les deux seules exceptions admises par la directive européenne.**

A suivre donc !

CoBAT : Code Bruxellois de l'Aménagement du Territoire

RRUZ : Voir le site de l'Agence de Développement Territorial: www.adt-ato.brussels

CRD : Commission régionale de développement

IBGE : Bruxelles Environnement

NL In een belangrijk arrest van het Hof van Justitie van de Europese Unie, dat er kwam op verzoek van Belgische rechters in een zaak aangespannen door o.a. buurtcomité GAQ, is bepaald dat ook algemene ontwikkelingsplannen, richtschemas en dergelijke gepaard moeten gaan van een milieu-effectrapportage (MER). Alleen wanneer het gaat om kleine lokale projecten en/of met een minimale aanpassing tot gevolg, kan er een uitzondering verleend worden en is een MER niet nodig.

EN In a case brought by GAQ and other associations against the Region's Zonal Urban Planning Regulation (RRUZ), the Court of Justice of the European Union stipulates that general development plans, guidelines and the like must be accompanied by an environmental impact assessment. Only small local projects can be exempt from this requirement.

La tragicomédie du projet Newton – Acte deux

Cet article a été rédigé fin juillet 2018. Comme le dossier est actif, il est fort probable que de nouveaux développements interviennent d'ici la parution d'Inforquartier 2018.

FR Dans le GAQ Infor-quartier n° 28 de 2016 nous vous entretenions en détail du projet de construction des trois tours d'habitations que le promoteur immobilier AG Real Estate voulait ériger dans l'îlot délimité par l'avenue de Cortenbergh, la rue Newton, la place des Gueux, la rue des Patriotes et la rue du Noyer. Les trois tours devaient remplacer l'immeuble construit entre la place de Jamblinne de Meux et le parc Juliette Herman dans les années 1985-87 pour le Fonds de pension de la société IBM mais occupé ensuite par des services de la police fédérale. Le toujours actif bureau d'architectes De Smet & Whalley avait pour ce complexe de bureaux gardé respectueusement le même gabarit que l'orphelinat qui s'élevait à cet endroit entre 1874 et le début des années 1980.

La mégalomanie et l'inadéquation du projet de 2016 avaient soulevé une large opposition. Le GAQ s'était réuni avec d'autres comités de quartier environnants (Opale-Opaal, de Jamblinne de Meux, Milcamps, Pelletier) et plusieurs associations de copropriétaires ou de riverains (Pavillon Français, Milcamps, etc.) pour former le Collectif 1727, dont le chiffre renvoie, par volonté symbolique, à la date de décès de Newton. La pétition lancée et signée massivement, le travail des avocats du Collectif et, nous le supposons, le bon sens, avaient porté leurs fruits : la ville de Bruxelles et la commune de Schaerbeek avaient émis un avis défavorable.

Fin 2017, le promoteur immobilier AG Real Estate, introduit à la Ville de Bruxelles un nouveau projet.

Nous n'en avons pris connaissance que par l'annonce de l'enquête publique le lundi 26 février 2018. Une fois de plus et scandaleusement, cette enquête publique ne durait que deux semaines. Le Collectif 1727 se réunissait plusieurs fois en urgence pour relancer la machine afin de disposer du dossier dès le premier jour autorisé de sa consultation, d'étudier le projet et de prendre les décisions en conséquence.

L'étude du dossier conclut en une nouvelle opposition à ce deuxième projet. En effet, celui-ci présente un nombre de défauts majeurs et un déni des suggestions émises par l'avis d'urbanisme de 2016. Ainsi, plus de la moitié des 152 logements dans les trois bâtiments prévus sont conçus pour des studios ou des appartements à une chambre, ce qui ressemble plus à des appartements déjà trop nombreux dans le quartier et est contraire à ce que la Région bruxelloise désire pour garder les ménages en ville. En plus, cette trop grande densité de logements touche particulièrement le bâtiment A, soit la tour, de plus de 36m de hauteur, que le promoteur désire toujours ériger à la sortie de la trémie du tunnel le long de l'îlot, côté avenue de Cortenbergh. Même si diminuée, comparé au projet de 2016, la hauteur des trois bâtiments prévus reste trop élevée. Parmi les autres critiques, épinglons encore

- une grande sous-estimation des problèmes de mobilité
- l'absence de parkings pour la clientèle et l'achalandage des commerces prévus aux rez-de chaussée ou pour les riverains ou solutions de voitures partagées

- la nature des commerces envisagées en concurrence avec ceux existants déjà aux alentours
- les menaces pesant sur l'intégrité et le caractère public du parc Juliette Herman
- les risques pour la sécurité nationale et européenne
- les erreurs et lacunes volontaires ou involontaires dans le dossier frisant parfois le ridicule, etc.

Ce qui semble le plus révolter beaucoup de riverains, c'est qu'ils voient dans le projet 2018, tout comme dans celui de 2016, une absence de respect pour la qualité de vie dans le quartier et l'impression que le profit paraît avant tout guider le promoteur.

La mobilisation des riverains a été forte :

- belle participation aux réunions citoyennes d'information organisées par le Collectif 1727
- signature massive de la pétition sur papier et électronique
- distribution par des bénévoles d'un tract bilingue dans plus de trente rues et avenues autour de l'îlot
- des réponses positives à l'appel au financement, ce qui a permis à nouveau l'intervention d'avocats pour défendre notre cause
- plus de cent vingt réclamations personnelles (dont certaines bien corsées)
- participation multiple à la réunion de la Commission de Concertation d'urbanisme du 27 mars 2018.

Vous avez été formidables.

Tous ces efforts ont été récompensés. La Commune de Schaerbeek, concernée par la proximité et par la taille du projet, a rendu un avis défavorable. La Commission de Concertation a d'abord demandé des renseignements supplémentaires au promoteur et a finalement rendu, le 15 mai, un avis fort long et détaillé.

Quelques éléments du dossier reçoivent l'approbation de la Commission : ainsi, celle-ci se prononce pour le principe de démolition et reconstruction du bâtiment existant. Cette position nous surprend car le maintien et la reconversion du bâtiment actuel méritent d'être – enfin – étudiés, d'autant plus qu'aux dires-mêmes du promoteur il n'est pas vétuste et aucun problème d'amiante n'est à signaler. Gardons espoir : un avis favorable sur le principe de démolition n'équivaut pas à un permis de démolition.

Il va de soi que nous applaudissons à l'avis favorable pour la reconversion de l'immeuble en logements, même si certains des opposants rêvent d'y voir un musée ou la transformation en école ou maison de repos, qui sont des besoins du quartier et de la Région.

La Commission prône également le maintien du caractère public du parc Juliette Herman. Notre grand soulagement est accompagné du rêve d'ouverture du parc pendant les week-ends.

Par ailleurs, bien d'autres remarques, critiques et argumentations que les riverains et habitants proches du quartier ont communiqué, en direct ou par le Collectif 1727, à cette Commission de Concertation ont été entendues et prises en considération. Non moins de quinze points différents ont reçu un avis défavorable. Ainsi, quasi tous les opposants ont demandé le refus des multiples dérogations à la hauteur demandées par le promoteur. Dans son avis, la Commission reproche l'impact important des immeubles sur le bâti de la place de Jamblinne de Meux (gabarits, hauteur, ensoleillement,...) et demande qu'il soit revu afin de s'intégrer dans le bâti environnant.

La Commission demande également que la typologie des logements soit revue afin de diminuer significativement la part des studios et des petits logements et d'augmenter la part des grands logements, soit des deux, trois et quelques logements 4 chambres. Précisons que ce commentaire figurait déjà dans l'avis de 2016 mais que le promoteur n'en a pas tenu compte pour son projet de 2018.

Certains avis défavorables concernent des questions purement techniques, d'autres relèvent du simple bon sens. Leur nombre et pertinence, ainsi que les avis défavorables de la Ville de Bruxelles et de la Commune de Schaerbeek, devraient donner espoir aux riverains. Mais que va faire le promoteur ?

Une tragédie avec happy end, cela doit quand même être possible quelque part, non ?

Résumé par le Comité Opale-Opaal www.1727.be

NL Project Newton, een tragikomedie. Tweede akte.

In ons tijdschrift van 2016 gingen we in detail in op de geplande bouw van drie woonblokken aan het Jamblinne de Meuxplein, door projectontwikkelaar AG Real Estate. Eind 2017 kwam de ontwikkelaar met een nieuw, lichtjes gewijzigd ontwerp. Daarin zijn de blokken weliswaar lager dan in de eerste versie, maar nog altijd te hoog. Gemeente Schaerbeek bleek bezorgd door de omvang van dit project aan de gemeentegrens, en wees de plannen af.

Voor vele omwonenden is dit project weer een toonbeeld van de trend waarin de levenskwaliteit in een woonwijk op de helling wordt gezet zodat projectontwikkelaars en investeerders meer winst kunnen maken.

EN The tragicomedy of Project Newton - Act Two

In the GAQ Infor-Quartier 2016 we discussed in detail the planned construction of three residential towers facing the Place Jamblinne de Meux by real estate developer AG Real Estate.

At the end of 2017, AG Real Estate introduced a new, slightly altered project. Even if reduced compared to the initial plans, the height of the planned buildings remains too high. The Municipality of Schaerbeek, concerned by the proximity and size of the project, repudiated the project.

For many residents the project illustrates the tendency to sacrifice the quality of life in the neighbourhood for maximizing the profits of developers - and investors.

**La Ligne rouge indique la hauteur du bâtiment actuel.
De rode lijn duidt de hoogte aan van het huidige gebouw.**



Vision

Le GAQ envisage le Quartier Européen de Bruxelles comme un quartier dynamique et vivant, orienté vers un futur,

- où ses habitants rencontrent les acteurs institutionnels, sociaux, culturels de la ville de Bruxelles, de la Région bruxelloise, de la Belgique et de l'Europe, du quartier européen, en un équilibre durable entre habitat, espaces verts et de loisirs, enseignement, activités commerciales et de services, et administration.
- où la mobilité facilite la mixité sociale et fonctionnelle et le tissage des liens et relations et rencontres entre citoyens - jeunes et âgés, de différents horizons et cultures, de différentes classes sociales, différentes fonctions et occupations - ,
- où le transport facilite l'accès aux services, aux commerces de proximité, aux marchés et aux lieux d'échange et de travail, mais où le transit est drastiquement réduit.
- où le déplacement à pied, à vélo, en transport en commun devient graduellement prioritaire par rapport aux véhicules particuliers motorisés, faisant de plus en plus appel aux technologies vertes, et tenant compte des besoins des personnes à mobilité réduite. Il ne s'agit pas d'éliminer les voitures mais d'assurer un équilibre sain.
- où finalement la qualité de la vie se conjugue avec la bonne santé, le bien-être et la sécurité des personnes.

Situation actuelle

La politique urbanistique et de mobilité de la Ville, des communes voisines et de la Région déterminera toujours la mobilité dans le quartier européen. Celui-ci est tributaire de la manière selon laquelle les entrées et sorties sur le territoire régional sont gérées. La politique de densification avec une augmentation de la quantité de bureaux avec des places de parking supplémentaires (PUL) et la politique de mobilité poursuivie par la Région ne tiennent pas suffisamment compte des besoins des habitants du quartier. Depuis des décennies ces politiques ont privilégié l'accès pour les navetteurs, essentiellement en voiture. L'intention du GAQ n'est pas d'ignorer les besoins des différentes catégories d'acteurs dans notre quartier, mais d'apporter des arguments et preuves qu'en améliorant la qualité de vie des habitants du quartier, nous améliorerons en même temps la qualité de vie de ceux qui viennent dans le quartier pour y travailler ou le visiter.

Points positifs :

Le quartier européen est caractérisé par son tissage dense et compact qui facilite une mobilité active, à pied et à vélo, en combinaison avec les transports en commun, entre les lieux de vie, d'études et de travail.

Un réseau de transports publics dense dessert le quartier avec de nombreuses lignes de bus urbains STIB, 4 lignes de métro, quelques lignes extra-urbaines (De Lijn et TEC, ainsi que la SNCB) qui transportent quotidiennement travailleurs et étudiants venant du dehors du quartier et qui contribuent à le rendre vif et dynamique.

Des formes alternatives de mobilité sont encouragées au sein du quartier grâce à de nombreuses stations de vélos en libre-service Villo! et de covoiturage (Cambio et autres) dont l'accès est ouvert à tous les citoyens. L'arrivée toute récente à Bruxelles de vélos en libre-service (VLS) sans bornes (Obike et les vélos électriques Billy Bike) pourrait favoriser une mobilité active, non polluante, ce qui va bénéficier à toute la ville...pour autant que ce dispositif soit encadré et que les vélos ne puissent être déposés n'importe où.

Le quartier bénéficie d'espaces verts de qualité et diversifiés, et de l'aménagement des espaces publics qui relie des zones de nouvelles constructions (place Jean Rey, rue de la Loi devant le bâtiment Justus Lipsius) qui ont été transformées en zones piétonnes.

Points à améliorer :

- Réduire le nombre de voitures (surtout en transit).
- Augmenter la régularité et la fréquence des transports publics et faciliter leur liaison avec la périphérie (plus de bandes bus sur les autoroutes) et avec le centre de la ville.
- Augmenter encore l'offre de transport public par la mise en œuvre rapide du RER.
- Réduire le stationnement en surface (harmonisation des règles avec les communes voisines, et clairement signaler les parkings existants, relier les parkings périphériques avec un transport en commun régulier) et mettre en œuvre les plans régionaux de stationnement et le plan Iris II.
- Limiter davantage les avantages fiscaux pour les entreprises pour leurs voitures de société. Faire respecter les règlements de stationnement: contrôle des cartes de riverain, des disques, verbaliser le parking sauvage, en double file, sur les arrêts de bus et de livraison, etc.).
- Augmenter l'offre de stationnement pour vélos: des U-renversé sur des oreilles de trottoir ou sur des places de parking, près de lieux de travail, des commerces, des loisirs.
- Soutenir les actions en cours pour améliorer la qualité de l'air et éliminer les véhicules polluants.
- Vérifier avec la STIB dans quelle mesure les bus utilisés sont adaptés au gabarit des rues, carrefours etc. pour éviter des embouteillages dus aux bus. Éventuellement examiner des améliorations possibles dans les rues/carrefours, la suppression de places de parking.
- Améliorer l'accès pour les personnes à mobilité réduite (qualité et largeur des trottoirs, accès aux transports publics, plus de trottoirs traversants, accès aux passages piétons, rampes, etc.)
- Améliorer la continuité pour les piétons et les vélos surtout dans la zone administrative. Grande difficulté pour les piétons et les cyclistes de traverser en toute sécurité les axes rue de la Loi et rue Belliard, phases des feux trop longues. Grande difficulté pour les piétons de traverser l'avenue de Cortenberg (notamment à hauteur de la rue Véronèse); temps d'attente trop long.

- Instaurer la limitation de vitesse à 30km/h partout dans le quartier.
- Améliorer la coordination et la gestion des travaux de voirie qui aujourd'hui sont souvent « impromptus » et durent trop longtemps (sans communication préalable aux riverains).
- Pour les grands projets immobiliers, rendre obligatoire une étude d'incidences sur la mobilité.
- Promouvoir la participation réelle des citoyens aux développements des plans de la ville et de la Région suivant le scénario: information, consultation et concertation avant tout aménagement ou développement.

Actions prioritaires pour le GAQ

Les grands projets :

- Place Schuman: la Région bruxelloise projette de réaménager cette place. Le GAQ demande une information, consultation et concertation démocratique autour du devenir dudit « rond-point » Schuman. Une position du GAQ sur la place Schuman est disponible.
- Rues de la Loi et Belliard (PUL et RRUZ): le GAQ demande que les rues de la Loi et Belliard soient mises à trois bandes pour les voitures, pour faire de la place pour des pistes cyclables et des trottoirs assez larges des deux côtés des rues. Des comptages de voitures entrantes et sortantes démontrent que trois bandes sont suffisantes pour les deux axes.

Accessibilité pour tous en sécurité : continuité pour les circuits piétons et cyclistes (surtout dans la zone administrative) et extension de la zone 30 km/h du Pentagone au quartier européen (quartier Léopold et Nord-Est). Amélioration des trottoirs des axes régionaux et locaux, trottoirs plus larges, pavement de qualité, systématiser les trottoirs traversants à tous les croisements.

Qualité de l'air : le GAQ suit avec intérêt les actions et campagnes de Bruxsel AIR (<https://bruxselair.org/>) et autres initiatives citoyennes pour mesurer la qualité de l'air et sensibiliser la population et les autorités. Le GAQ veut décourager le trafic de transit avec un plan de boucles pour le quartier. Dans la zone 30 proposée pour tout le quartier, il faudra penser au réglage des feux rouges et/ou la réduction de leur nombre et l'installation d'une infrastructure adaptée (casse-vitesse, chicane...). Il faudra également un plan de stationnement dissuasif pour les voitures. La Ville et la Région doivent adopter des mesures pour être en règle avec les directives européennes concernant la pollution urbaine.

La mobilité intelligente : le GAQ se félicite de l'introduction d'une zone à faibles émissions (LEZ) à partir de janvier 2018. La promotion de l'électromobilité (aussi bien pour les bus que les véhicules privés) permettra de réduire les polluants atmosphériques nocifs et le bruit. Il faudra une disponibilité suffisante de points de recharge électrique publics. Le GAQ encourage la promotion et l'extension des services d'auto-partage 100% électriques et hybrides. Le vélo reste le mode de transport le plus propre, le plus sain et le plus efficace. Le nombre croissant de bicyclettes et de vélos électriques nécessite des solutions de stationnement adéquates telles que le Vélo-Box ou encore des parking vélos gardés aux stations de métros. Les vélos-box sont aussi un moyen intelligent de redistribuer l'espace public: une place de parking en bordure de rue peut accueillir 5 vélos, mais il faudra revoir les prix des emplacements (60 euros) par rapport aux prix des cartes de riverain voiture (10 euros).

La coordination de chantiers : les coordinateurs auront pour tâche d'informer les citoyens et de tenir compte de leurs doléances ; elles s'assureront que les travaux ne durent pas trop longtemps et sont mieux coordonnés entre les différents services qui doivent intervenir, et n'ont pas une incidence majeure sur le confort des usagers piétons, cyclistes, transports en commun.

Participation accrue et réellement démocratique aux planifications de la ville et régionales : exiger une participation réelle et informée des habitants aux développements de plans et projets qui ont un impact sur la qualité de vie du quartier avec une prise de position cohérente avec ce qui précède et ce qui est contenu dans la charte d'urbanisme du GAQ.

Autres actions à poursuivre

1. Le GAQ suivra par ailleurs nombre d'autres dossiers tels que - pour n'énumérer que les plus importants :
2. la réduction du nombre de bus dans la rue Franklin;
3. la transparence sur les plans mobilité des entreprises et administrations ;
4. l'instauration du péage urbain ou de la taxe au kilomètre;
5. l'interdiction en Région bruxelloise de l'immatriculation de voitures de grande taille ainsi que de celles qui bien que nouvelles sont très polluantes;
6. l'interdiction de circulation pour les très grands camions et camions avec grande remorque et la limitation des axes qu'ils peuvent utiliser pour circuler ou stationner ;
7. l'amélioration de l'éclairage des passages piétons sur les voies régionales et l'éclairage de toutes les rues ;
8. la remise en état ou la préservation des filets d'eau dans toutes les rues ;
9. la mise en place de l'outil HEAT, que l'OMS Europe a développé pour évaluer les effets économiques et sanitaires liés à la pratique du vélo et de la marche.

Bruxelles 25 avril 2018

NL De werkgroep Mobiliteit heeft voor de GAQ een handvest opgesteld, met daarin onze belangrijkste zorgen en suggesties op het gebied van de mobiliteit. Dit is het tweede handvest van de GAQ, nadat we er ook al een opstelden over Stedenbouw. Hierboven ziet u onze analyse, voorstellen en actiepunten.

EN The GAQ Mobility Working Group has drawn up a Mobility Charter, outlining our main concerns and suggestions in the area of mobility. This is the second GAQ charter, after we have also drawn up an urban planning charter. Above you will find our analysis, proposals and action points.

Projet «Place Schuman 2018» – Position du GAQ

Le GAQ, Comité du Quartier européen, déplore l'état du «Rond-Point Schuman» et fait appel aux autorités pour qu'elles y implantent une solution intelligente et attirante. Le présent rond-point, au cœur de Bruxelles, est moche, mal entretenu et en congestion de trafic permanente, principalement à cause de l'énorme afflux de navetteurs automobilistes.

FR Le nouveau projet d'aménagement de la place, présenté à la presse par le Ministre Pascal Smet début 2018, aurait pu présenter une solution emblématique et visionnaire tenant compte des facteurs et circonstances pertinents pour cette place, au centre de l'implantation européenne, mais aussi au centre des problèmes de mobilité du quartier. Cependant pour la grande majorité des habitants du quartier dont nous avons reçu des échos, le nouveau projet est une opportunité manquée (voir plan ci-après, au verso).

Nos points de critique principaux sont

- **Absence totale de véritable processus démocratique consultatif et de concertation.** Pourtant, il y a une multitude de bons exemples d'implication citoyenne dans de tels projets; il faudrait juste la volonté de se laisser inspirer.
- **«L'autoroute urbaine»**, formée par l'Avenue de Cortenberg et la rue de la Loi, **divise notre quartier**, division vécue comme une rupture par les riverains. L'aménagement préconisé va encore l'accentuer. La grande majorité des voitures passant par Schuman étant en transit, il faut un plan de mobilité intégral plutôt que des solutions locales.
- Manque de solution pour les **problèmes de pollution** (air et bruit) causés par le trafic.
- En ce qui concerne **l'esthétique et les qualités environnementales**, aujourd'hui on s'attend à une solution chaleureuse, respectueuse de l'environnement, avec une âme accueillante et conviviale. La solution préconisée est très minérale, impactant sans doute le microclimat local (chaleur, froid, sécheresse).
- Pour les **aspects fonctionnels**, il nous faut un espace qui n'exclue pas les fêtes, expositions, événements culturels et politiques. Le projet n'en tient pas compte.

Bref : il y aurait une occasion unique de créer une vraie Place Schuman, symbolique, au centre de l'Europe, communicant un esprit de bienvenue, contemporain et convivial pour les riverains, employés, eurocrates, touristes, cyclistes, transports publics, commerces de proximité.

Pour cela, nous lançons un appel aux autorités communales et régionales, à Beliris, aux acteurs européens, aux habitants et organisations locales pour œuvrer ensemble afin que cette fois-ci nous ne rations pas le coche. Prenons le temps nécessaire et engageons un dialogue constructif afin que nous tous nous y retrouvions quand la Place Schuman aura sa nouvelle allure.



En l'état actuel du projet

- La rue de la Loi depuis le Cinquantenaire jusqu'à l'entrée du Rond-point Schuman sera piétonnier ;
- Ce piétonnier continuera jusqu'au centre du rond-point et se prolongera jusque devant le bâtiment Juste Lipse ;
- La circulation de transit pourra, depuis l'Av de Cortenberg, rejoindre la rue Archimède et la rue de la Loi, mais ne pourra plus accéder à la rue Froissart et à l'Av d'Auderghem ;
- La circulation de la rue Froissart sera, entre la rue Belliard et le RP Schuman, à sens unique vers le rond-point ;
- Av d'Auderghem vers le rond-point Schuman sera en sens interdit depuis la rue Breydel ;
- Les habitants devront passer soit par l'Av de la Joyeuse Entrée (mise à double sens), soit par la rue du Noyer ou par la Ch d'Etterbeek ;
- Seuls les bus, taxis et autorités internationales pourront emprunter tout le rond-point.

NL De GAQ is niet tevreden met het gebrek aan overleg met de buurt over de heraanleg van het Schumanplein. Bovendien blijft er een grote verkeersader bestaan (Kortenberglaan-Wetstraat), en moet er meer aandacht komen voor de esthetiek en de praktische bruikbaarheid van het plein na heraanleg.

EN The GAQ laments the lack of consultation with the neighbourhood about the reconstruction of Schuman Square. The plan offers no solution to our quarter being cut in two by an urban motorway (Cortenberg-Loi); the aesthetics and practical usefulness of the current plans for the are not convincing at all.

Vous souhaitez en savoir plus et être tenu informé(e) du projet ? Rendez-vous sur le site du GAQ www.gaq.be ou écrivez-nous à : Groupe de Travail Mobilité du GAQ, Rue Charles Quint 130, 1000 Bruxelles ou encore à notre adresse mail mobilite@gaq.be.

STOP

aux Autoroutes urbaines et à la division du quartier!

Cortenbergh-Schuman-Loi et Belliard



OUI à : parkings de transit, plus de transports publics, péage urbain, fiscalité pro habitat en ville et décourageant les voitures de société, entre autres.

Une initiative conjointe du **GAC** et de l'Association des Commerçants du Carrefour Jean Monet

Signez la pétition : www.GAQ.be

STOP aux Autoroutes urbaines et à la division du quartier!

Cortenbergh-Schuman-Loi et Belliard

Ce sur quoi nous sommes tous d'accord

Nous sommes contre les autoroutes urbaines qui divisent notre quartier, aussi bien les existantes (Cortenbergh, Schuman, Loi et Belliard) comme celles qu'on veut créer (Joyeuse Entrée et Chaussée d'Etterbeek).

Nous sommes contre le report du trafic vers le quartier des Squares.

Nous sommes pour des mécanismes de réduction du trafic navetteur tels que les parkings de dissuasion à la périphérie de Bruxelles, ou encore les péages ou taxes au kilomètre.

Nous sommes pour l'amélioration des transports publics: des bandes bus sur les autoroutes reliant les parking de dissuasion à la ville, plus de fréquences bus, métro, accélération de la construction du RER, accélération de l'électrification des bus.

Nous sommes pour une fiscalité qui promeut et soutient l'habitat à Bruxelles tout en maintenant la mixité sociale et culturelle de notre quartier (logements abordables!). Nous sommes pour une fiscalité qui décourage les voitures de société.

Ensuite nous n'avons pas nécessairement tous la même vision des autres aspects de l'aménagement projeté pour le Rond point Schuman ou pour la Place Schuman. Nous demandons pour cela une véritable Information, consultation et concertation avec tous les acteurs du quartier que seuls les pouvoirs publics peuvent valablement organiser.

Waarover we het allemaal eens zijn

Wij zijn tegen de stadsautostrades die onze buurt verdelen, de bestaande (Kortenbergh, Schuman, Wet en Belliard) zowel als degenen die gepland zijn (Blijde Intrede en Etterbeekse steenweg).

Wij zijn tegen het uitwijkgedrag van het verkeer naar de wijk rond de Squares.

We zijn voor mechanismen om het navetteer verkeer te verminderen, zoals Park & Ride parkings aan de rand van Brussel, of een stadstol of kilometerheffing.

We zijn voor de verbetering van het openbaar vervoer: bus stroken op autostrades die van de Park & Ride parkings naar het stadscentrum lopen, meer bus-, tram- en metrofrequenties, versnelde RER constructie, versnelde elektrificatie van bussen.

We zijn voor een fiscaliteit die wonen in Brussel bevordert en ondersteunt en de sociale en culturele diversiteit van onze wijk behoudt (betaalbare huisvesting!). We zijn voor een fiscaliteit die bedrijfswagens ontmoedigt.

We hebben niet noodzakelijk allemaal dezelfde visie op andere aspecten het Schuman-rotonde of het Schuman-plein ontwikkelingsproject. We vragen een echt informatie, raadpleging en overleg proces met alle belanghebbenden in de wijk en dit kan alleen de overheid geldig organiseren.

On what we all agree

We are against the urban highways that divide our neighbourhood, the existing ones (Cortenbergh, Schuman, Loi and Belliard) as well as the planned ones (Joyeuse Entrée and Chaussée d'Etterbeek).

We are against the re-routing of traffic to the squares district.

We are for commuter traffic reduction mechanisms such as Park&Ride car parks at the outskirts of Brussels, or urban tolls / taxes per kilometer.

We are for the improvement of public transport: bus lanes on motorways connecting the Park&Ride car parks to the city, more bus, tram and metro frequencies, accelerated construction of the RER construction, accelerated electrification of buses.

We are for a taxation that promotes and supports housing in Brussels while maintaining social and cultural diversity in our neighbourhood (affordable housing!). We are for a tax that discourages company cars.

We do not necessarily all have the same vision about other aspects of the proposed developments of the Schuman Roundabout or Schuman Square. We are asking for a real information, consultation and participation process involving all neighbourhood stakeholders, which only the public authorities can validly organize .

Affiche à détacher, aussi disponible sur www.gaq.be

De affiche is beschikbaar in het Nederlands op de site van de GAQ - www.gaq.be

The poster is available in English on the GAQ website - www.gaq.be

Rond-point Schuman : accessibilité pour tous en autonomie *partie 1*

Rencontre avec Nora Bednarski, citoyenne bruxelloise, sur le Rond-point Schuman. Elle y lutte depuis de nombreuses années pour améliorer l'accès pour tous. Une de ses victoires est le changement il y a 12 ans de l'aménagement d'entrée du Centre d'Information sur les Institutions européennes à la Rue Archimède 1.

Bonjour, Nora Bednarski, vous travaillez près du Rond-point Schuman. Comment vivez-vous les questions d'accès à ce rond-point ?

Il y a tant d'obstacles et de barrières à l'accès. Situé au centre de l'Europe, il devrait et pourrait être un point de rencontre et de passage de tant de monde, et en même temps il y a tant d'entraves.

Quels sont les problèmes les plus importants ?

Il y en a trois majeurs.

1. Celui des barrières physiques : bouger sur le rond-point est pour les personnes à mobilité réduite (PMR) plein de risques et de défis. La qualité de revêtement du sol est très mauvaise. Il n'y pas de continuité. L'asphalte contient des trous, certains pavés manquent, il y a des parties revêtues de sable, des niveaux différents, des montées/descentes imprenables par nous. Les personnes avec enfants dans une poussette sont également des personnes à mobilité réduite qui ont besoin de circuler plus facilement. Les barrières physiques aux immeubles qui entourent le rond-point sont également nombreuses. Je peux citer l'exemple paradigmatique d'une banque de la place qui a fait des rénovations importantes. En ce faisant ils ont remplacé la rampe existante (certes pas tout à fait idéale) par un monte-charges (pour 4 marches !). Vous vous rendez compte, maintenant pour entrer à la banque il faut appeler quelqu'un qui doit trouver la clef pour pouvoir actionner l'engin. C'est typiquement une décision prise par quelqu'un qui n'a aucune



idée de ce que c'est de vivre avec un handicap. Je ne peux suffisamment souligner l'importance de favoriser notre indépendance.

Une entrée spéciale qui nécessite l'intervention d'autrui n'est pas une bonne solution !

2. Puis il y a la question des marquages au sol pour mal- ou non-voyants : bouger et s'orienter sur un rond-point est par définition déjà plus difficile que d'avancer dans des rues droites. Sans éléments podotactiles cela devient carrément un cauchemar. Il faudrait vraiment une signalisation podotactile significativement renforcée. Aujourd'hui il n'y en a pas.
3. Finalement il y a la cohérence urbanistique et lisibilité de l'espace public. La place n'est pas facile à comprendre, elle doit être améliorée pour tout le monde, pas seulement pour les personnes dites à mobilité réduite. La présence de la voiture est imposante et une barrière en soi. Il faut vraiment faciliter la compréhension de cet espace qui aujourd'hui est visuellement et urbanistiquement très fragmenté, notamment par les voitures. L'unité n'est pas visible, les institutions européennes, les différents services ne le sont pas non plus.

Quelle est votre rêve pour le futur de la place Schuman ?

Sans avoir vu le projet du Gouvernement régional, je dirai que tout ce qui peut nous donner un meilleur accès est très important. Il ne suffira pas d'une petite rampe dans un petit coin. L'accessibilité pour PMR doit être au même niveau de priorité que pour les autres personnes. Un rond-point fait d'escaliers et de bancs en béton qui nous bloquent l'accès serait terrible. Il ne s'agit pas d'éliminer toutes les marches. Il existe des solutions où l'accès se combine très bien avec l'esthétique. Un exemple se trouve à l'entrée du parlement européen. Ce n'est peut-être pas le meilleur en termes de sécurité, mais c'est joli et donne accès pour tous à l'entrée principale. Je plaiderais pour qu'on enlève les voitures du rond-point : les bouchons, la pollution rendent le rond-point dégueulasse et invivable pour tout le monde, encore plus pour les personnes souffrant d'insuffisance pulmonaire ou cardiaque. La qualité de l'air ici est un grave problème. Tout ce qui sera fait pour améliorer la circulation pour les vélos sera aussi une amélioration pour les personnes à mobilité réduite. Aujourd'hui j'évite cette place, et en tant que citoyenne bruxelloise, j'aimerais que ce soit un lieu convivial. C'est le cœur de l'Europe, et une place symbolique. Ça pourrait être un point de rencontre très agréable, avec des commerces et des petites terrasses.

Nota

La Convention des Nations Unies relative aux droits de personnes handicapées a été ratifiée non seulement par tous les états membres, mais également par l'Union Européenne elle-même (pour plus d'info : www.un.org/french/disabilities/)

NL Schumanplein: autonome toegankelijkheid voor iedereen ^{deel 1}

Ontmoeting met Nora Bednarski, Brusselaar. Als activiste voor de rechten van personen met beperkte mobiliteit (PBM), lobbyde ze en slaagde ze erin om de toegang tot het Informatiecentrum over de Europese Unie, Archimedesstraat 1, te laten aanpassen om voor iedereen toegankelijk te worden.

Ze werkt in de buurt van het Schumanplein en wijst op de vele obstakels en barrières die er zijn. Ze noemt drie belangrijke problemen: 1. de fysieke barrières: voor PBM bewegen op de rotonde zit vol risico's en uitdagingen. De kwaliteit van de vloerbedekking is zeer slecht en er is geen continuïteit. Fysieke barrières tot de gebouwen op de rotonde zijn ook talrijk. Nora Bednarski benadrukt het belang van het bevorderen van de onafhankelijkheid van PBMs. Een speciale ingang die de tussenkomst van anderen vereist, is geen goede oplossing! 2. De markering op de grond voor slechtzienden is erg problematisch: bewegen op een rotonde is op zich al moeilijker dan op een rechte straat. Zonder podotactiele elementen wordt het een nachtmerrie. 3. De stedelijke coherentie en leesbaarheid van deze openbare ruimte is problematisch: de plaats is niet gemakkelijk te begrijpen, het moet voor iedereen verbeterd worden, niet alleen voor PBMs. De auto's vormen zelf een barrière.

Voor de toekomstplannen van de plaats vraagt ze dat toegankelijkheid voor PBMs op hetzelfde niveau van prioriteit komt als voor andere mensen. Een rotonde van trappen en betonnen banken die de toegang blokkeren, zou een vreselijke vergissing zijn. Het gaat niet om het elimineren van alle trappen. Er zijn oplossingen waar toegang heel goed combineert met esthetiek (zie de hoofdingang van het Europees Parlement). Ze gelooft dat auto's van de rotonde moeten worden verwijderd: files en vervuiling maken van rotonde onleefbaar, nog meer voor mensen die lijden aan long- of hartfalen. Verbeteringen voor fietsers zijn ook verbeteringen voor PRM. Ze zou willen dat het een vriendelijke plaats wordt. Het is het hart van Europa en een symbolische plaats. Het zou een heel leuk ontmoetingspunt kunnen zijn, met winkels en kleine terrassen.

EN Schuman roundabout: accessibility for all in autonomy ^{part 1}

Meeting with Brussels citizen Nora Bednarski on Schuman. An activist for the rights of People with reduced mobility (PRM), she lobbied and succeeded to have the entrance to the Information Center on the European Union, Rue Archimède 1 refurbished to become accessible for all.

Nora works near Schuman and points at the many obstacles and barriers the place has. She cites three major problems: 1. the physical barriers: for PRM moving on the roundabout is full of risks and challenges. The quality of the paving is very poor and there is no continuity. Physical barriers to the buildings surrounding the roundabout are also numerous. Nora emphasizes the importance of supporting PRMs' independence. A special entrance that requires the intervention of others is not a good solution! 2. The



ground markings for the visually impaired is problematic: moving around a roundabout is per se already harder than walking straight streets. Without podotactile elements it becomes a nightmare. 3. The urban coherence and readability of this public space is problematic: the place is not easy to understand, it must be improved for everyone, not only for people with reduced mobility. The cars are a barrier in and by themselves.

For the future plans of the place she demands that accessibility for PRM have the same priority as for other people. A roundabout made of stairs and concrete benches that block access would be a terrible mistake. It's not about eliminating all the steps. There are solutions where access combines very well with aesthetics (see the entrance of the European Parliament). She believes cars have to be removed from roundabout: traffic jams, pollution make the roundabout unlivable, even more for people suffering from pulmonary or heart problems. Improvements for cycling will also be improvements for PRM. She would like it to be a friendly place. It is the heart of Europe, and a symbolic place. It could be a very nice meeting point, with shops and small terraces.

Rond-Point Schuman : accessibilité pour tous en autonomie *partie 2*

Entretien avec Nino Peeters de l'ASBL "Passe le message à ton voisin", (membre du CAWAB – Collectif Accessibilité Wallonie Bruxelles-, militant pour l'accessibilité pour les personnes à mobilité réduite).

Bonjour Nino Peeters, que pensez-vous de l'accessibilité des transports publics au rond-point Schuman dans la perspective des personnes à mobilité réduite (PMR) ?

Tout d'abord il faut préciser que les PMR, c'est plus d'1 personne sur 3 en Belgique : ce ne sont pas seulement les personnes en chaise roulante, mais aussi les personnes âgées, celles qui ont une jambe dans le plâtre, les parents avec poussette ou landau, les enfants, les personnes non- ou malvoyantes, par exemple.

Comparativement à il y a quelques années, aujourd'hui on voit une volonté de se poser la question de l'accès pour tous, mais les efforts sont parfois insuffisants et quelquefois pas réellement aboutis et donc inefficaces. Il y a maintenant des ascenseurs au rond-point Schuman pour aller vers les métros et les trains, mais il reste une importante "lacune verticale et horizontale" entre le quai et le matériel roulant : pour monter dans le métro ou le wagon du train il faut toujours être aidé. Autre exemple, depuis le 15 janvier 2018, si vous voulez prendre le train vers l'aéroport en chaise roulante, vous devez appeler 24h à l'avance et faire la réservation du service qui vous permettra de monter dans le train (avant le 15 janvier les chaises roulantes ne pouvaient même pas passer par la gare Schuman). Je l'ai testé et ça fonctionne, le personnel est toujours très aimable, mais ce n'est pas un accès pour tous en autonomie.

Trouvez-vous facilement votre chemin de l'ascenseur aux quais de métro et du quai de métro aux quais de train, puis éventuellement vers les bus ?

La gare Schuman peut paraître un véritable labyrinthe. Elle n'est pas facile d'accès pour tous. Pour ne prendre qu'un exemple : est-ce que tout le monde sait que B signifie bus, T tram et M métro ? Il faudrait des indications et des pictogrammes beaucoup plus lisibles pour tous : pour les enfants, pour les touristes, pour les personnes avec déficience intellectuelle. Ensuite quand vous allez prendre un ascenseur ce n'est pas évident de savoir où il va vous amener ? Au train ? Au métro ?

Rampe d'accès aux trains



copyright ASBL "Passe le message à ton voisin"



copyright ASBL "Passe le message à ton voisin"

Vous avez dit que les choses ont évolué et qu'il y a aujourd'hui la volonté de bien faire, mais qu'elle n'aboutit pas toujours et n'est pas rentabilisée ?

Oui, tout à fait. A titre d'exemple, ils ont récemment déplacé des dalles podotactiles pour les personnes malvoyantes sur les trottoirs de la Rue de la Loi le long du Berlaymont et du Conseil de l'Europe, mais savez-vous qu'elles ont été mises dans la mauvaise direction ? C'est comme mettre les panneaux direction Anvers vers Namur ! Puis vous avez le passage piétons vers le bus 12/21 : le trottoir rue Archimède du côté Berlaymont est bien de plain-pied, mais arrivé de l'autre côté de la rue il y a une marche. Il n'y a pas de continuité dans l'effort. Cela ne pourra pas changer tant que les experts en accessibilité pour PMR ne sont pas associés dès le début de la conception des projets, pendant leur exécution et avant la réception des chantiers. Cela devrait être aussi important que les questions de sécurité. Ceci s'est vérifié pour les dalles podotactiles sur la rue de la Loi et sera encore plus vrai pour un grand chantier comme celui de la rénovation du Rond-point Schuman. Bien pensé dès le début, l'accès pour tous ne coûte pas ou pas beaucoup plus cher. Colmater les brèches après, peut entraîner un surcoût de 35 à 45 pourcent. En plus, cela facilite la combinaison plus harmonieuse de l'esthétique et du fonctionnel

NL Schumanplein: autonome toegankelijkheid voor iedereen deel 2

In dit Interview maakt Nino Peeters (van vzw "Passe le message a ton voisin" (lid van CAWAB = Collectif accessibilité Wallonie Bruxelles, activist voor de toegankelijkheid voor mensen met een handicap)) commentaar op de huidige toestand op de Schuman rotonde en nodige verbeteringen.

Hij benadrukt dat in België meer dan 1 op de 3 mensen personen zijn met beperkte mobiliteit (PBM). Vandaag ziet men bereidheid om de kwestie van "toegankelijkheid voor iedereen", in rekening te nemen. Maar de inspanningen zijn onvoldoende. Bijvoorbeeld zijn er op het Schuman Station belangrijke «verticale en horizontale kloven» tussen trein en metro platform en de wagons. PBM moeten daarover geholpen worden door anderen.

Hij voegt er aan toe dat het Schuman Station op een labyrint lijkt, waar niemand gemakkelijk zijn weg vindt. Er moeten signalisaties en pictogrammen komen die veel beter leesbaar zijn voor iedereen: voor kinderen, voor toeristen, voor mensen met een mentale deficiëntie.

Nino Peeters legt de nadruk op het feit dat er positieve veranderingen zijn en dat er vandaag de wil is om het goed te doen, maar dat er geen continuïteit is in de inspanningen en dat ze daarom onvoldoende resultaten opleveren. Dit kan niet veranderen zolang PBM-toegankelijkheid experts niet vroeg betrokken worden bij het projectontwerpen, tijdens de implementatie van de projecten? en vóór de aanvaarding van de werken. Toegankelijkheid moet net zo belangrijk worden als veiligheid. Dit geldt voor alle projecten maar zeer zeker voor een groot project zoals de renovatie van het Schumanplein. Goed bedacht vanaf het begin, kost "toegang voor iedereen" niet of niet veel duurder. Het achteraf oplossen van mobiliteitsproblemen kan resulteren in een extra kost van 35 tot 45 procent.

EN Schuman roundabout: accessibility for all in autonomy part 2

Nino Peeters (from the association «Passe le message a ton voisin» (member of CAWAB = Collectif accessibilité Wallonie Bruxelles, activist for accessibility for people with disabilities) comments on the current situation at the Schuman roundabout and the necessary improvements.

Nino emphasizes that in Belgium more than one in three people have reduced mobility (PRM). Today there is a willingness to take the issue of "accessibility for all" into account, but the efforts are insufficient. For example, in the Schuman metro and train stations there are important «vertical and horizontal gaps» between train and metro platform and the cars. PRM have to be helped by others, which is not "access for all".

He adds that the Schuman Station resembles a labyrinth, where no-one easily finds his/her way. Signs and pictograms must be made much easier to read for everyone: for children, for tourists, for people with a mental deficiency, for example.

There are positive changes and there is the will to do well today, but there is no continuity in these efforts, therefore they do not produce enough results. This will not change as long as PRM accessibility experts are not involved early in project design, during the implementation of the project and before the acceptance of the works. Accessibility must become just as important as safety and security. This applies to all projects but certainly certainly to a large project such as the renovation of Schuman. Well thought-out from the start, "access for all" is not expensive. Solving mobility problems afterwards can result in an extra costs of 35 to 45 percent.

Un îlot typique de notre quartier, entre rues Luther, Calvin, Inquisition et Charles Quint (Alain Dewez)



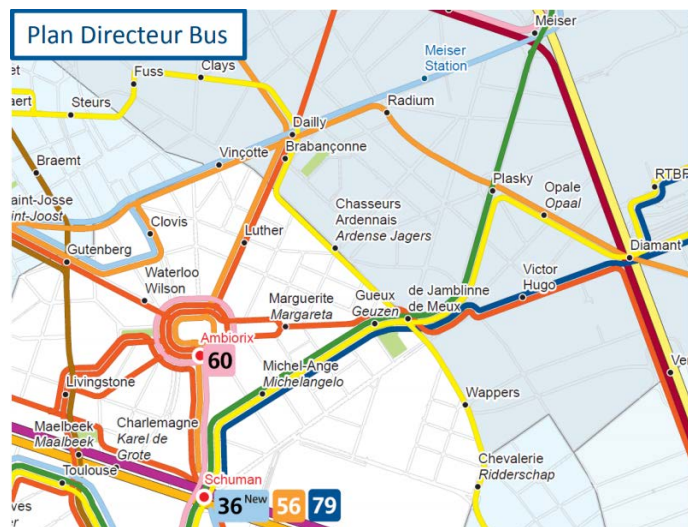
Le nouveau Plan Bus de la STIB: impacts pour notre quartier

Le 22 mars dernier, le Gouvernement bruxellois a marqué son accord sur le nouveau plan de développement du réseau bus de la STIB. Celui-ci sera mis en œuvre principalement à partir de septembre 2019, en fonction des aménagements nécessaires préalables.

2018



2019



Vue sur une partie de notre quartier vers le sud (Alain Dewez)

FR Tout d'abord, ce qui ne change pas : rien ne change pour les lignes 21, 29, 36, 59, 60, 61 et 79

Ce qui va changer dans notre quartier :

- La ligne de bus 12 ne sera plus remplacée par le 21 le soir et le WE, ce qui sera beaucoup plus simple à comprendre pour tout le monde
- La ligne 63 passera par la chaussée de Louvain et donc plus par les squares et la place de Jamblinne de Meux
- La ligne 28 reprendra l'itinéraire du 63 à partir de la place de Jamblinne de Meux jusqu'à la Gare Centrale et devrait être exploité avec des bus standards.
- Une toute nouvelle ligne 56 venant de Neder-over-Heembeek et Schaerbeek traversera le quartier depuis la place Dailly jusqu'au rond-point Schuman, offrant de nouvelles liaisons actuellement inexistantes entre ces quartiers.
- Le bus 64 deviendra dès l'année prochaine la première ligne de bus articulés électriques de Bruxelles. Un nouveau type de bus qui se recharge à chaque terminus. Il sera à ce moment limité à la Gare Bordet (Decathlon).
- Le bus 22, très peu utilisé, est supprimé dès cet été.

Qu'en est-il du nombre de bus passant par la rue Franklin ?

Le plan approuvé par le Gouvernement prévoit de supprimer le passage du bus 63 (remplacé par le 28) dans le sens montant de la rue Franklin. De facto, ce bus ne passerait plus dans l'avenue Michel-Ange ni rue Franklin. L'objectif poursuivi est de le faire passer par la place des Gueux, la rue des Patriotes et les squares Marguerite et Ambiorix, ce qui nécessite de modifier l'aménagement de la place des Gueux, ainsi que celui de la rue des Patriotes, à l'instar de ce qui a été récemment réalisé rue des Eburons. Il faut donc

développer un projet, obtenir le permis d'urbanisme et réaliser les travaux, ce qui prendra un peu de temps. Pour aller plus rapidement, moyennant l'accord de la Ville, il serait peut-être possible de rétablir l'ancien itinéraire du bus par le square Marguerite et la rue Veronese, voire passer par la rue Le Titiën. Cela soulagerait l'avenue Michel-Ange et la rue Franklin entre cette dernière et la rue Veronese ou la rue Le Titiën.

Pour soulager plus fondamentalement la rue Franklin, une solution pourrait être de créer une bande bus à contresens dans l'avenue de Cortenberg entre le rond-point Schuman et l'avenue de la Joyeuse Entrée. Les bus 12 et 79 pourraient rejoindre par là l'avenue de Roodebeek. Toutefois, aucune décision n'est encore prise à ce sujet qui est en discussion dans le cadre du projet de réaménagement du rond-point Schuman.

Comme on peut le voir, les choses vont dans le bon sens, mais il y aura encore bien des discussions sur les aménagements nécessaires pour atteindre les objectifs poursuivis.

Jean-Michel Mary

Chargé des relations institutionnelles à la STIB et membre du GAQ

NL Vanaf 2019 wordt er gewerkt aan nieuwe en aangepaste busroutes, ook in onze wijk. De details zullen vorm krijgen in de loop van de tijd, na overleg over de noodzakelijke aanpassingen aan de infrastructuur in straten en op kruispunten.

EN From 2019 onwards, new and adapted bus routes will be implemented in our neighbourhood. Affected lines include 12/21 (airport), 28, 63, 64, and new line 56. Line 22 will be abolished. More details will take shape over time, depending on the necessary adaptations to the infrastructure.

Mille feuilles vertes dans la Rue Stevin

Les 1000 Feuilles Vertes

Face à un environnement dominé par le béton, notre communauté de voisins des rues Stevin et Taciturne a réuni idées et efforts autour d'un projet permettant de verdurer et améliorer notre cadre de vie. Ce projet s'est réalisé avec l'appui de l'initiative «Inspirons le quartier» de la Ville de Bruxelles, et a bénéficié d'un partenariat avec le GAQ.

Ses objectifs

Verduriser nos rues, nouer des liens de voisinage, renforcer le triangle voisins-milieu associatif-autorités, contribuer à la biodiversité.

Les deux premières phases du projet –préparation et implémentation- ont été réalisées. La troisième – l'évaluation - vient de commencer.

La préparation

- Une réunion de lancement a réuni le groupe-pilote des voisins : sept nationalités, hommes et femmes, de différents professions et âges - 21 à 75 ans ! Une rue typiquement Bruxelloise.
- Décisions collectives sur les végétaux les plus adaptés, sur les fournitures nécessaires et sur la répartition des tâches.
- Création de notre Association de fait "1000feuillesvertes", de pages et groupes homonymes sur Facebook et Whatsapp, de photographies des rues et des façades.

L'Osteria Agricola, restaurant partenaire avec une philosophie verte, nous a aimablement invités. Ils importent leurs beaux produits biologiques d'une petite ferme du nord de l'Italie. Sa façade est décorée de plantes et herbes dans les étagères en bois. Ils ont reçu 2 balconnières de bois de plus par notre projet.

L'implémentation

- Achat et livraison des plantes et fournitures.
- Exécution des travaux en coopération étroite avec les associations et les autorités.
- Mise en œuvre du plan d'entretien hebdomadaire par les voisins et les magasins.
- Actualisation de notre page Facebook.
- Rédaction des notes promotionnelles attachées aux bacs de fleurs pour expliquer aux passants le but et sens et éviter le vandalisme.
- Organisation d'une Fête de la Plantation, le 12 mai 2018 : une véritable célébration du co-voisinage, de la collaboration et la joie de partager.

Elle a permis de :

- Planter l'Iris, symbole de Bruxelles. Utilisée dans diverses pommades, elle est un anti-inflammatoire puissant. Originnaire de Syrie, elle s'est répandue dans le monde, tels les réfugiés... En plantant l'Iris, nous souhaitons aussi souligner les valeurs auxquelles nous croyons.
- Planter d'autres plantes, sélectionnées soigneusement, telles les plantes grimpantes destinées à embellir nos façades.
- Planter des tisanes en vue de futures «tea-parties» de voisinage.

La Rue Stevin est aujourd'hui ornée de fleurs. Auparavant si grise, elle est maintenant plus attractive et vivante. Le projet a renforcé la cohésion et la solidarité entre les voisins. Le BBQ fut un grand succès. Chacun avait préparé un plat, les passants étaient touchés et ont partagé un verre ou un plat. Par beau temps et certains weekends, on continuera à partager la convivialité, le thé ou le repas ensemble !

EN 1000GreenLeaves

To counter the domination of high buildings and concrete, our community of neighbours of the rues Stevin and Taciturne initiated a project to greenify and improve our living environment. It benefitted from the support of the City of Brussels, and a partnership with the GAQ.

The project brought together a pilot group of neighbours: seven nationalities, men and women, different professions and ages - 21 to 75 years! Osteria Agricola, a restaurant with a green philosophy, took an active part.

On 12 May 2018, the Planting Festival allowed us to plant the Iris, symbol of Brussels, but also used in ointments. Originating from Syria, the Iris spread worldwide, just like refugees By planting the Iris, neighbours also wanted to highlight their values. In addition, other plants and herbs were planted. There was a BBQ too: a big success.

NL 1000GroeneBladeren

Om de overheersing van de beton tegen te gaan, hebben de buren van de Stevin- en de W. De Zwijgerstraat een project opgestart om de leefomgeving groener te maken en te verbeteren. Ze kregen steun van de Stad Brussel en de GAQ.

De pilotgroep bestond uit buren van zeven nationaliteiten, mannen en vrouwen, verschillende beroepen en leeftijden - 21 tot 75 jaar! Osteria Agricola, restaurant met een groene filosofie, was ook betrokken.

Op 12 mei werd een Plant Festival georganiseerd om Irissen te planten. De Iris is het symbool van Brussel. Oorspronkelijk afkomstig uit Syrië, verspreidde de Iris zich wereldwijd, net als vluchtelingen Door Irissen te planten, wilden buren ook hun waarden benadrukken. Ook andere planten en kruiden werden geplant. Er was ook een BBQ: een groot succes.



Zones de protection

Le comité du Quartier européen de la Ville de Bruxelles
The residents' committee of Brussels' European Quarter
Het buurtcomité van de Europese Wijk van de Stad Brussel

GAQ asbl - fondée en 1982
www.GAQ.be

Editeur responsable & Copyright:
© Hannes Frank 2018



- ① Jardin Vallée du Maelbeek
- ② Jardin home Juliette Herman
- ③ Atelier Marcel Hastir
- 👮 Police
- 🏠 Villo
- 👉 Cambio
- 🏞️ Plaine de jeux
- 🏠 Bulle à verre

- ① Maison de quartier; Antenne administrative de la ville; CPAS
- ② Bibliothèque
- ③ Toilette (STIB)
- ④ Urinoir
- ⑤ Fontaine d'eau potable
- 🐕 Canisite

Les détails de la protection sont définis dans le Code Bruxellois de l'Aménagement du Territoire (CoBAT) :

<http://urbanisme.irisnet.be/lesreglesdujeu/le-code-bruxellois-de-lamenagement-duterritoire-cobat>



Les zones marquées dans notre plan sont protégées par des limitations strictes aux modifications possibles aux maisons autour des sites classés.

Les détails des zones - ainsi qu'une multitude d'autres infos intéressants - sont visibles en ligne sur mybrugis.irisnet.be/brugis

Sur le plan, on peut zoomer sur le secteur souhaité et activer les 'couches' utiles : **Bruxelles Urbanisme et Patrimoine/ Monuments et Sites/ Statut légal et Registre/ Zones de protection**. Si on zoome sur un bâtiment ou site classé, on peut cliquer dessus pour obtenir une série d'informations: arrêté de classement, lien vers l'inventaire, photos, etc.. Très, très utile!

Autre source de plans intéressants: opendatastore.brussels/fr/organization/urban

Ca bouge du côté du Sq Marguerite – De la couleur et de la vie



FR Quand la gestion des dépôts clandestins se transforme en art urbain et plantes fleuries, la qualité de vie s'épanouit !

En 2017, des habitants qui assistent aux réunions propreté de l'échevine Karine Lalieux répondent à son initiative de fleurir les murs aveugles susceptibles d'attirer des dépôts clandestins. C'était le cas au coin de la rue du Tocsin et de la rue Jenneval, près du square Marguerite.

Après cette première installation de bacs à fleurs, le mur lui-même est l'objet de la réalisation d'une fresque murale par l'artiste Oli-B. Tous les propriétaires de l'immeuble ayant donné leur accord, la fresque très colorée fut réalisée en une semaine à peine!

Par la suite des bacs à fleurs supplémentaires ont été installés sous la fresque, d'autres bacs ont trouvé leur place dans le haut de la rue du Tocsin et une nouvelle fresque a été réalisée et fleurie rue de l'Inquisition.

Ces mêmes habitants ont appris lors d'une soirée 'participation' de l'échevin David Weytsman qu'il était possible de bénéficier de subsides via la Ville de Bruxelles dans le cadre d'un fonds européen (Living Streets). Ils ont introduit une demande concernant l'animation du square Marguerite. Leur démarche a été soutenue efficacement par la Ville mais le projet a dû être modifié vu que le site des squares est classé et ressortit à la compétence de la Commission des Monuments et Sites de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'Echevinat des Espaces Verts a approuvé le remplacement d'une partie des lierres entourant le square Marguerite par des framboisiers ainsi que l'installation d'une boîte à livres et de deux hôtels à insectes. 24 framboisiers ont été plantés fin mai 2018 et

des herbes aromatiques le 22 juillet 2018. Les deux plantations ont été suivies d'apéritifs participatifs qui ont permis aux habitants de faire connaissance. Les bases d'un meilleur vivre ensemble sont posées !

Danielle Beeldens

Facebook : Square Marguerite Living Street

NL Buurtbewoners sloegen de handen in elkaar om sluikestorten aan te pakken: plantenbakken en muurschilderingen kwamen ervoor in de plaats! Op Square Marguerite komen er ook nog verfraaiingen van de openbare ruimte bij.

EN Local residents joined forces to tackle illegal trash dumps by replacing them with: planters and murals! On Square Marguerite there are also embellishments of the public space.



Filtrage des eaux des fontaines au Squares



Matelas d'algues dans l'escalier d'eau

FR Depuis des années, l'entretien de la fontaine des Squares est pénible, voire impossible, à cause de la prolifération d'algues filamenteuses. Celles-ci forment de grosses couvertures, non seulement dans les bassins, mais aussi dans l'étang du Square Marie-Louise devant l'aspiration de la pompe qui alimente la fontaine. Elles peuvent alors causer la mise en sécurité et donc l'arrêt de la pompe. Les étés précédents, il a fallu vider, laisser sécher un peu les algues pour pouvoir les extraire et remplir les bassins à plusieurs reprises.

Pour tenter de réduire la quantité de ces algues peu esthétiques dont la croissance est liée au surplus d'azote dans l'eau, la Ville a mis en place un projet pilote dans l'espoir de rétablir l'équilibre de l'eau à moyen terme: le traitement écologique de l'eau à base de plantes des marais qui vont transformer l'excès d'azote. Le système a été développé sur base des résultats des différentes analyses de l'eau et de la vase de l'étang effectuées au préalable.

Le projet comprend quatre volets :

- Fourniture et mise en place des matériaux et des plantes pour le traitement écologique de l'eau en transformant trois bassins en filtre des marais.
- Créer un courant dans l'eau, en particulier dans la partie ouest de l'étang en mettant en place six pompes de circulation
- Amélioration et/ou correction de la qualité de l'eau au démarrage du système, si nécessaire selon les résultats des analyses par apport d'éléments nutritifs manquants (magnésium)
- Entretien du système et follow-up de la qualité de l'eau : main d'œuvre, compléter le matériel manquant et élimination du matériel superflu, contrôle mensuel de la qualité de l'eau par analyses.

Trois bassins de la fontaine se prêtaient bien pour la mise en place du système de filtrage proposé: les deux bassins rectangulaires avenue Palmerston et l'escalier d'eau dans le Square Ambiorix. Le système est conçu pour filtrer 14.000 m³ d'eau, soit le contenu de l'étang.

Les plantes des marais -résistantes au gel- sont installées juste au-dessus du plan d'eau (immersion de la base des plantes de 1 à 2 cm) dans un lit de gravier. Le support pour les plantations est composé d'éléments filtrants à structure alvéolée de 50x50x60 cm, utilisés en pisciculture.

Les «vraies» plantes des marais, à ne pas confondre avec d'autres plantes aquatiques, ont un système racinaire spécifique, qui est fin et blanc, et qui représente l'instrument le plus important pour la fixation de l'azote. En outre, elles ont des stomates verrouillables sur la face inférieure des feuilles, leur permettant de croître également sous eau et donc de bien fonctionner dans les bassins dont le niveau de l'eau varie selon que la fontaine soit à l'arrêt ou en fonction. Certaines parties plantées devront être élaguées régulièrement, car il faut veiller à ce que les plantes ne «s'ensablent» pas, elles perdraient de leur efficacité. Les mauvaises herbes, les algues filamenteuses et ouateuses qui viendront pousser entre les plantes des marais au début du processus, devront être éliminées



afin que l'eau puisse librement circuler entre les plantes.

Pour améliorer la circulation de l'eau de l'étang et éviter des accumulations de vase localement, six petites pompes y ont été placées pour brasser l'eau, plus spécifiquement dans la zone ouest de l'étang.

Certes, il faut que le système se mette en marche : les plantes doivent s'enraciner et pousser, et il faudra donc patienter pour observer le résultat. Entretemps, les plantes devraient offrir un beau décor aquatique fleuri aux riverains.



NL Om van het aanslepende probleem van overmatige algen-groei in de Squares af te komen, is de Stad nu bezig met het in het water aanbrengen van filterplanten. Hierdoor zou het water na verloop van tijd een evenwichtiger samenstelling krijgen waardoor er minder algen verschijnen - en er dus een minder groot risico ontstaat op verstopping van de pompen met alle negatieve gevolgen vandien.

EN In order to get rid of the lingering problem of excessive algae growth in the fountains of our Squares, the City is now working on installing filter plants in the water. Hope being that this would, over time, give the water a more balanced composition, resulting in fewer algae and thus a reduced risk of pump blockage with all its negative consequences.

Démographie 1 - Deze wijk zou moeten voortrekken : Interview met Prof Patrick Deboosere (demograaf van de VUB)

NL

Deze wijk zou moeten voortrekken en innoveren, niet achterlopen

Een gesprek met Professor Deboosere, Demograaf VUB. Deze wijk is een gemengde, complexe wijk met veel potentieel. Maar dan ook een wijk met uitdagingen. Er is werk op de plank voor het buurtcomité. Interview door Barbara Bentein en Christian Dekeyser.

Professor, kunt u ons toelichten wat de cijfers in deze tabellen ons over onze wijk vertellen?¹

Het gedeelte ten zuiden van de Wetstraat van wat de GAQ de Europese wijk noemt, is heel atypische, met zeer veel kantoren en weinig inwoners die vooral in appartementen wonen. Het gedeelte van de wijk rond de Squares, ten noorden van de Wetstraat, is anders, met zeer weinig hoge appartementen (het enige ligt aan de Brabançonnelaan). De mensen wonen er in familiale woningen, al dan niet opgesplitst. Het zuidelijk gedeelte is hoofdzakelijk monofunctioneel: kantoren zijn er zeer dominant (we zien zo'n situaties alleen hier, en misschien in de Noordwijk en de straten rond het Centraal Station). Dit is een mismeestering van de jaren 50. Daarom is het aantal inwoners er erg laag.

En wat is er sinds de jaren 50 gebeurd?

Sinds de jaren 90 is de politiek en de opvatting van de stedenbouw geleidelijk gaan veranderen en zijn er richtlijnen gekomen van het Brussels Gewest voor de bouwpromotoren om meer woningen te voorzien. Dat loopt niet altijd even vlot. Er zijn dankzij hoogbouw sinds de laatste 10 jaren ongeveer 500 woningen bijgekomen. Maar kantoren brengen meer op en dus blijft het monofunctioneel karakter nog zeer prominent.

Sindsdien is er dus een bevolkingsgroei. Is die even sterk in het noordelijk gedeelte als in het zuidelijk gedeelte van de wijk?

1995 was het laagtepunt wat de hoofdstedelijke bevolking betreft, en dat geldt ook voor deze wijk. Sindsdien is de bevolking in Brussel sterk gegroeid. Beide gedeelten van deze wijk kennen ook een sterke bevolkingsgroei, maar het noordelijk gedeelte relatief minder. De wijk rond de Squares was al dicht bebouwd en bewoond en er is zoals gezegd geen echte hoogbouw. Het zuidelijk deel van de wijk heeft in 2016 1000 inwoners meer dan in het begin van de jaren 2000. Het absolute aantal is niet veel, maar de relatieve stijging van een dieptepunt van 1598 personen in 2001 tot 2548 in 2016, is aanzienlijk. In de wijk van de Squares nam de bevolking toe met meer dan 3000 personen in dezelfde periode (van 10.504 in 2001 tot 13.574 in 2016). Beide wijken zijn sneller gegroeid dan de globale bevolkingsstijging voor het gewest in de periode 2001-2016.

En hoe ziet het meer bevolkte noordelijk gedeelte van onze wijk, rond de Squares, eruit?

Het gedeelte van de wijk rond de Squares is een typisch gemengde wijk met hoofdzakelijk een middenklasse. Maar ook een sterke sociale vermenging van armeren en rijkere, een beetje te vergelijken met Schaarbeek, Etterbeek en Elsene. Men kan dat duidelijk zien aan de verschillende soorten winkels en restaurants in de wijk, waar men night-shops, bars en restaurants van ver-

schillende types vindt. Ik zou zeggen dat er een goede mixitude is. Dat is heel positief.

Geldt die mixitude ook wat betreft de nationaliteiten en oorsprong van de inwoners?

Wat betreft de nationaliteiten is deze wijk bijzonder. Ze is heel erg getekend door de aanwezigheid van de Europese instellingen. Er zijn zeer veel niet-Belgen, overwegend van Europese nationaliteit. Overal in Brussel is er een grote diversiteit wat betreft nationaliteit en oorsprong, maar in gemeenten zoals Molenbeek zijn er meer Belgen dan hier. Als we er naar de achtergrond en oorsprong van de bewoners gaan kijken vinden we ook in Molenbeek een grote diversiteit. De Europeërs in deze wijk hebben er geen voordeel aan de Belgische nationaliteit te verwerven. Gewoonlijk komen ze aanvankelijk voor een korte termijn. Later vestigen ze zich eventueel, maar behouden hun oorspronkelijke nationaliteit.

U gaf aan dat wij in een transitiewijk leven. Heeft dat ook een invloed op de werkloosheid-cijfers in onze wijk?

We moeten erg voorzichtig zijn met de interpretatie van werkloosheidscijfers. Die weerspiegelen de realiteit zeer slecht. Tewerkstelling bij internationale organisaties is meestal niet geregistreerd in de Belgische databanken. Bijgevolg publiceren de overheidsstatistieken een veel te lage tewerkstelling voor het Brussels Gewest en in het bijzonder voor deze twee wijken. Zet je het aantal werklozen af tegenover de reële totale werkende bevolking in de wijk dan wordt de gepubliceerde werkloosheidsgraad meer dan gehalveerd. In 2015 waren er 85 werklozen in het zuidelijk gedeelte van de wijk. In 2016 waren er 850 werklozen in noordelijk gedeelte van de wijk. Dit komt zo ongeveer overeen met minder dan 5% werkloosheid in het gedeelte rond de Europese instellingen en minder dan 10% werkloosheid rond de Squares. Dus gemiddeld aanzienlijk minder werkloosheid dan elders in Brussel. Wat de jongeren betreft, worden enkel de laaggeschoolden door werkloosheid getroffen. Het

grootste deel van de jongeren in deze wijk studeren of zijn actief (voor meer over de interpretatie van de werkloosheidscijfers zie: Focus Nr 24 op <http://perspective.brussels/nl/search/content/Focus>).

De bevolking in onze wijk telt minder kinderen en minder ouderen dan Brussel in 't algemeen. Hoe verklaart u dat?

Hier ook werkt de selectiviteit en waarschijnlijk een verdringingseffect: we hebben een beroepsgerichte bevolking. De mensen die hier komen werken in de Europese instellingen en verwante functies (media, NGOs, handel, experten bureaus) zijn ouder dan 20. Ze hebben nog geen familie en dus zijn er minder kinderen. Als de kinderen er dan komen, wanneer ze rond de 40 jaar worden, verhuizen ze verder van het centrum. Ouderen vertrekken naar het land van herkomst, of verkopen de duurder wordende woningen om elders in goedkopere appartementen te gaan leven.

Tegen de achtergrond van deze analyse, wat zou volgens u de rol van ons buurtcomité moeten zijn?

Het zuidelijk deel van de buurt, met de twee canyons (Wetstraat en Belliardstraat) is onleefbaar. Het is het meest mismeesterde gedeelte van Brussel. De stad is gebouwd en aangelegd in functie van de auto's en deze wijk is daar het prominentste voorbeeld en slachtoffer van. Er moeten meer publieke ruimtes komen en de wijk moet veel meer een woonwijk worden. Het is ook veel aangenamer voor pendelaars te komen werken in een gezonde, levendige woonstad. Het Leopoldpark moet gekoesterd worden als een publieke ruimte. Het gedeelte van de wijk rond de Squares heeft meer mogelijkheden, maar is ook complexer. Wat is de toekomst van de wagens rond het Ambiorixplein? We moeten steden radicaal herdenken: de centraliteit van de automobiel moet weg. Brussel en deze wijk, in het centrum van Europa, zouden moeten voortrekken, in plaats van achterlopen. Er zijn veel goede voorbeelden (Göteborg, Stockholm, Bordeaux), we moeten ons laten inspireren en innoveren.

Indicateurs démographiques de base

Indicateur	Valeur 2016 (sauf * 2015)			Valeur 1997		
	Quartier des Squares	Quartier européen	Moyenne régionale Bruxelles	Quartier des Squares	Quartier européen	Moyenne régionale Bruxelles
Population totale	13.574	2.548	1.191.604	11.113	1.793	950.579
Densité	17.139,75	2.675,80	7.360,72	14.032,27	1.350,50	5.890,26
Part de la population > 65	8,39	6,67	13,14	12,53	14,22	17,30
Part de la population < 18	18,28	11,07	22,88	18,93	12,16	20,91
Rapport de masculinité	99,03	107,15	95,35	91,04	100,78	90,50
*Part des étrangers	61,67	69,41	33,93	48,23	42,11	29,88
*Part des européens non belges **pour 1997 seulement Europe des 15	47,83	68,60	22,53	31,74**	32,18**	14,48**
Afrique du Nord	1,57	0,80	3,73	4,96	3,23	8,23
Afrique sub-saharienne	1,90	0,80	2,38	1,62	1,34	1,39
	2012			2007		
Taux de chômage	19,26	11,98	22,69	17,93	11,74	21,96
Taux de chômage des jeunes	34,35	<100 jeunes actifs	38,09	28,36	<100 jeunes actifs	33,31

Source : Monitoring des quartiers, IBSA.brussels

¹ De Wijkmonitoring van het Brussels Instituut voor Statistiek en Analyse (BISA) heeft voor historische en pragmatische redenen een andere indeling van de wijken dan degene die de GAQ gebruikt. "Onze wijk" volgens de GAQ, komt er overeen met twee wijken (de Wijk van de Squares en de Europese Wijk) en een klein deeltje van de Tervuurse Poort Wijk, plus het Jubelpark. De hierboven gebruikte cijfers zijn die voor de Europese Wijk en de Wijk der Squares in de Wijkmonitoring. Meer op: <https://monitoringdesquartiers.brussels/>.

FR

Ce quartier devrait être à l'avant garde et innover, pas être à la traîne

Entretien avec Professeur Patrick Deboosere (démographe de la VUB) ; propos recueillis par Barbara Bentein et Christian Dekeyser.

Démographiquement, la partie du quartier au sud de la Rue de la Loi est atypique, monofonctionnelle, avec de nombreux bureaux et peu de résidents. C'est une erreur de planification urbaine des années 1950. Depuis les années 1970, la Région bruxelloise a édicté des directives afin de faire construire davantage de logements. Les constructions en hauteur dans le quartier ont permis d'ajouter environ 500 logements ces 10 dernières années. Mais les espaces bureaux rapportent davantage et donc le caractère monofonctionnel reste fort. La zone autour des Squares, au nord de la Rue de la Loi, compte peu d'immeubles hauts. Les habitants, plus nombreux, y vivent dans des maisons familiales, sous-divisées ou non.

Vers 1995 la population métropolitaine était à son plus bas niveau, également ici. Depuis lors, la population a considérablement augmenté y compris dans le quartier. La partie nord du quartier a crû nettement moins, voire moins que la moyenne de la Région bruxelloise, car il était déjà densément peuplé. La population du quartier autour des institutions européennes a beaucoup augmenté.

Le quartier autour des Squares, typiquement une zone de démographie mixte, comprend principalement une classe moyenne, mais également un brassage social entre riches et pauvres. On le constate, au fil des rues, dans les différents types de boutiques et de restaurants. Il y a une bonne mixité. C'est très positif.

Du point de vue des nationalités, le quartier est atypique, marqué par la présence des institutions européennes. Il y a beaucoup de non-Belges, principalement européens, qui n'ont pas d'avantage à acquérir la nationalité belge. Initialement, ils viennent pour une courte durée. Plus tard, ils finissent éventuellement par s'installer, mais conservent leur nationalité.

Prudence pour l'interprétation des chiffres du chômage. L'emploi dans les organisations internationales n'étant généralement pas enregistré en Belgique, les statistiques publient des taux d'emploi trop bas et en particulier pour ce quartier. Le réel taux de chômage est moins de la moitié des chiffres publiés, et considérablement moins élevé qu'ailleurs à Bruxelles. Parmi les jeunes, seuls les moins qualifiés sont touchés par le chômage. La plupart des jeunes du quartier étudient ou sont actifs (plus d'info sur les chiffres du chômage voir : Focus No 24 sur <http://perspective.brussels/fr/search/content/Focus>).

Le quartier compte relativement peu d'enfants et de personnes âgées. Il y a probablement un effet de déplacement. Les personnes travaillant pour les institutions européennes et emplois connexes ont plus de 20 ans et n'ont pas encore d'enfants. Quand, à l'âge de 40 ans, ils fondent des familles, ils vont habiter hors du centre. Les personnes âgées partent pour leur pays d'origine, ou vendent les maisons devenues chères pour aller vivre ailleurs, dans des appartements moins chers.

Dans tout cela quel rôle pour le comité de quartier ?

La partie sud du quartier, avec les deux canyons (Rue de la Loi et Rue Belliard) est la partie la plus défigurée de Bruxelles et invivable. La ville a été aménagée en fonction des voitures et ce quartier en est l'exemple le plus frappant et la victime. Il doit y avoir plus d'espaces publics et le quartier doit devenir davantage une zone résidentielle. Il est beaucoup plus agréable, y compris pour les navetteurs, de venir travailler dans une ville résidentielle saine et vivante. Le parc Léopold doit être préservé et choyé comme un espace public. La zone autour des Squares a plus de potentiel, mais est également plus complexe. Quel est l'avenir des voitures autour du Square Ambiorix ? Repensons radicalement la ville : la centralité de l'automobile doit disparaître. Bruxelles, et ce quartier, au centre de l'Europe, devraient être à l'avant-garde, au lieu de rester à la traîne. Il y a beaucoup de bons exemples, nous devons nous laisser inspirer et innover.

EN

This neighbourhood should be at the forefront and innovate, rather than lagging

Interview with Professor Patrick Deboosere (VUB demographer); by Barbara Bentein and Christian Dekeyser.

Demographically, the part of the district south of Rue de la Loi is atypical, monofunctional, with many offices and few residents. It's an urban planning error of the 1950s. Since the 1970s, the Brussels Region has issued guidelines to build more housing. High-rise buildings in the neighbourhood have added about 500 homes over the last 10 years. But office space is still more profitable and therefore the monofunctional character remains very strong. The area around the Squares, north of Rue de la Loi, has few tall buildings and is more densely populated. People live there in family houses, subdivided or not.

By 1995 the metropolitan population was at its lowest, also in this neighbourhood. Since then, the population has grown considerably, in relative terms more so in the southern part of the district. The northern part of the district has increased significantly less as it was already densely inhabited before.

The district around the Squares has a typically mixed demography, comprising mainly a middle class, but also a social mix between rich and poor. It can be seen, along the streets, with the different types of shops and restaurants. There is a good mix. It's very positive.

Nationality-wise, the district is atypical, marked by the presence of the European institutions, with many non-Belgians, mainly Europeans, who have no advantage in acquiring Belgian nationality. Initially, they come for a short time. Later, they eventually settle down, retaining their nationality.

Unemployment figures should be read cautiously. Employment in international organizations is generally not recorded in Belgium and thus statistics show too low employment rates, particularly for this district. The real unemployment rate is less than half of published figures, and considerably lower than elsewhere in Brussels. Among young people, only the least qualified are affected by unemployment. Most young people in the neighbourhood are studying or are active (more info on unemployment figures see: Focus No 24 on <http://perspective.brussels/en/search/content/Focus>).

The district has fewer children and older people than Brussels in general, probably also due to a displacement effect. People working for European institutions and related are over 20 years old and have no children yet. When, at the age of 40, they found families, they move outside the centre. The elderly leave for their country of origin, or sell expensive houses to live elsewhere, in cheaper apartments.

In this, what should be the role for the neighbourhood committee?

The southern part of the district, with the two canyons (Rue de la Loi and Rue Belliard) is the most disfigured part of Brussels and unliveable. The city has been built for cars and this district is the most striking example and the victim. There must be more public spaces and the neighbourhood must become more of a residential area. It is much more enjoyable, including for commuters, to come to work in a healthy and vibrant residential area. Leopold Park must be preserved and pampered as a public space. The area around the Squares has more potential, but is also more complex. What is the future of cars around Square Ambiorix? Radically rethink the city: the centrality of the automobile must disappear. Brussels, and this neighbourhood, in the centre of Europe, should be at the forefront, rather than lagging. We must get inspired by good examples and innovate.

FR

Quelle mixité pour notre quartier ?

Une interview illuminante avec le Professeur Vandermotten qui nous donne un regard complémentaire, souvent convergent mais parfois un peu différent de celui du Professeur Deboosere. L'interview a été menée par Christian Dekeyser et Barbara Bentein.

Professeur, que vous inspirent les chiffres démographiques concernant notre quartier ?

Les deux parties du quartier sont tout à fait différents. La partie au sud de la rue de la Loi est quasiment vide. La partie au nord est beaucoup plus peuplée. Toutefois, dans les deux cas il y a eu, ces 20 dernières années, une très forte augmentation démographique : plus de 40 % d'augmentation de la population pour la partie sud, plus de 20 % dans le quartier des Squares. Son explication doit se trouver dans une transformation de certains bureaux en logements, dans la construction de logements dans de nouveaux immeubles, voire dans la subdivision de logements existants. Ce qu'il faut noter, c'est qu'il s'agit surtout de logements haut de gamme, et non du social, au mieux des logements pour la classe moyenne aisée. Aujourd'hui les logements rapportent aussi dans ce quartier, si pas plus que les bureaux, du moins pour les plus anciens d'entre eux.

Quelles sont les caractéristiques et les conséquences de cette croissance démographique très forte ?

On constate que du point de vue démographique, ce quartier, comme partout ailleurs à Bruxelles, mais encore davantage ici, participe à une dualisation de la population de la ville. D'un côté, il y a une croissance d'une population aisée, surtout des isolés et en début de carrière, sans famille, et de l'autre côté, il y a une augmentation de la population plus pauvre, jeune avec enfants. La classe moyenne avec famille habite aujourd'hui en dehors de la Région. Seules les familles avec enfants aisées peuvent se permettre de vivre dans la Région bruxelloise, essentiellement dans les quartiers de l'est de Bruxelles (Fort Jaco, Woluwe, ...). Ici, dans le quartier européen, on constate un rajeunissement spectaculaire de la population, le coefficient de vieillissement diminuant de moitié en 20 ans. Néanmoins, et surtout dans la partie sud du quartier, le pourcentage de moins de 18 ans reste stable et faible. Donc la croissance démographique apporte surtout des jeunes adultes sans enfants.

Il y en a qui disent qu'il n'y a pas de demande pour du logement dans la partie administrative de notre quartier. Partagez-vous cet avis ?

Il y a clairement une demande, mais pas de la part de pauvres (pour lesquels il n'y a plutôt pas d'offre). Elle provient de jeunes cadres et personnels européens en début de carrière. On constate que les logements construits s'adressent à ce type de public : du logement de luxe pas trop grand (cf. Place Jean Rey). La partie du quartier autour des Squares a connu une croissance moins spectaculaire, mais les types de divisions de maison qui s'y opèrent s'adressent au même public, au-dessus de la moyenne en termes de niveau social. Ce n'est pas comme à Molenbeek.

Nous constatons que cette population n'est pas très intéressée par son environnement, par Bruxelles. Que faire pour les intéresser davantage ?

Mon expérience de mes cours donnés aux fonctionnaires européens nouvellement arrivés, me montre qu'il s'agit d'une population très éduquée qui, en général, est intéressée à tout ce qui touche Bruxelles et à ce qui les entoure. La

question qui se pose est : où les rencontrer ? Ils tendent à vivre dans un ghetto.

Comment caractériser la mixité dans le quartier ?

Le mot mixité est compliqué : il change de signification selon les époques. Au cours des années 1990 la mixité voulait dire maintenir de la production industrielle en ville. Aujourd'hui je constate que c'est souvent mettre des riches parmi les pauvres et rarement l'inverse. Les communes n'aiment plus construire du logement social, pourtant l'expérience par exemple de Watermael-Boitsfort est très réussie, ... mais la majorité des logements sociaux y ont été construits durant la première moitié du XXe siècle.

Et en ce qui concerne les étrangers ?

De manière générale ¼ de la population bruxelloise a un des parents qui n'était pas belge à sa naissance ou n'est elle-même pas née en Belgique. Ailleurs à Bruxelles on voit qu'entre 1997 et 2016 un grand nombre d'immigrés sont devenus belges (cette tendance est engagée depuis les années 1980). Ici dans le quartier la grande majorité des étrangers sont Européens. La proportion des Européens qui deviennent belges est réduite (moins du quart des Français comparativement à plus de 80 % des Marocains). Aussi le bilan migratoire positif de ce quartier avec l'étranger s'est accentué de façon importante : il a doublé pour la partie du quartier autour des squares et triplé dans la partie autour des institutions européennes. Avec le reste de la Belgique, le quartier continue à connaître un exode, sinon certains jeunes Bruxellois aisés attirés par le quartier européen.

Que faire pour maintenir, augmenter la mixité sociale ?

Malheureusement elle va à l'encontre des intérêts de la Région et des communes. Partout on constate les avancées de la «gentrification» à travers les politiques de rénovation des quartiers. Cela commence par l'amélioration des trottoirs (les petits poteaux verts) et le contrôle des parkings sauvages. La mixité sociale est un combat politique important mais à contre-courant. Il faudrait plus de logement social. Il faudrait aussi assurer que la population traditionnelle puisse encore habiter ce quartier et qu'elle ne se fasse pas déplacer par les nouveaux venus et la croissance des prix du logement qu'ils génèrent. Vous avez perdu une arme : le plan de secteur facilitait la lutte contre les bureaux dans une zone de logement, mais aujourd'hui la lutte n'est plus contre les bureaux, c'est plutôt contre un certain type d'appartements qui ne favorise pas le logement d'une famille traditionnelle.

Y a-t-il un rôle pour la mobilité ?

Il faut évidemment continuer à s'opposer aux grands axes-autoroutes urbaines. Dans ce domaine on peut trouver des alliés parmi les Européens. Ils utilisent davantage les transports en commun et le vélo que les Belges du même statut social. L'aménagement pour les vélos est de loin insuffisant, alors que l'augmentation du nombre d'utilisateurs de vélos est impressionnante. Pour lutter contre le trafic navetteur il faudra contrôler le nombre de parkings. Il faudrait restreindre l'autorisation de parkings dans les nouveaux bâtiments.

Bilan migratoire

Indicateur	2001 - 2006			1991 - 1996		
	Quartier des Squares	Quartier européen	Moyenne régionale Bruxelles	Quartier des Squares	Quartier européen	Moyenne régionale Bruxelles
Bilan migratoire	3,19	37,32	ND	-6,73	-6,89	ND
Bilan migratoire avec le reste de la région	-10,57	9,37	ND	-10,67	-10,31	ND
Bilan migratoire avec la Flandre	-1,73	-0,07	-2,29	-1,76	-3,25	-2,43
Bilan migratoire avec la Wallonie	-1,22	2,18	-1,64	-1,48	-1,38	-2,00
Bilan migratoire avec l'étranger	16,72	25,85	7,98	7,18	8,05	3,36

EN

How mixed is our neighbourhood?

Interview with Professor Christian Vandermotten (ULB Geographer) by Christian Dekeyser and Barbara Bentein.

The area South of Rue de la Loi of this district is almost devoid of population. The Northern part is much more populated. In both areas, there has been, over the last 20 years, very strong demographic growth: more than 40% for the Southern part, more than 20% in the district of Squares. Offices have been transformed into housing, there have been new buildings with apartments, existing housing has been subdivided. But new housing is mostly high-end, not social; at best, it is for the wealthy middle class. Demographically, this district is, even more than the rest of Brussels, contributing to a "dualisation" of the population of the city: on the one hand, growth of a wealthy, mostly isolated and early-in-their-career, without-family population, and on the other hand, increasing poorer, young-with-children population. Except for well-off families, the middle-class families now live outside Brussels.

There has also been a spectacular rejuvenation of the population in the district, the aging coefficient having decreased by half in 20 years. As the percentage of under 18 remained stable and low, population growth brought mostly young adults without children. This implies demand for housing, but not from the poor (for which there is no supply). It comes from young professionals and European staff at the beginning of their careers. New housing clearly targets this public: medium-size luxury housing.

From his experience with teaching to newly arriving European officials, Professor Vandermotten testifies that this is a very educated population which, in general, is interested in everything that concerns Brussels and their environment. The question is: where to meet them? They tend to live in a ghetto.

As to the notion of the desirability of a mixed population, Professor Vandermotten states that the word mixity is laden: its meaning has changed over time. In the 1990s, mixity meant maintaining industrial production in the city. Today, he notes, it is often understood as putting rich people among the poor and rarely the opposite. Municipalities no longer like to build social housing, and yet, the experience of Watermael-Boitsfort, for example, has been very successful...

Three quarters of Brussels' population has one of the parents who was not Belgian at birth or was not born in Belgium. Elsewhere in Brussels, we see that since the 1980s a large number of immigrants became Belgian. Here in this neighbourhood the vast majority of foreigners are Europeans. Few Europeans become Belgian. Also, the table shows that the positive migratory balance of this district with the exterior has accentuated: it doubled for area of the squares and tripled in the area around the European institutions. With the rest of Belgium, the district continues to experience an exodus, except maybe for some well-off young Brussels residents.

Maintaining or increasing social mixity in the neighbourhood goes against the interests of the Region and the communes. Through district renovation policies we witness "gentrification" everywhere. It starts with improving sidewalks (small green posts) and controlling wild car parks. Social diversity is an important political struggle but it goes against the tide. More social housing would be needed. We should also need to ensure that the mainstream population can continue to live in this area and is not displaced by newcomers and the increasing housing prices.

And then it is obviously necessary to continue to oppose the major urban highways. For this we can find allies among the Europeans. They use public transport and cycling more than Belgians of the same social status. The layout for the bikes is by far insufficient, while the increase in the number of bike users is impressive. To fight against commuter traffic, it will be necessary to control the number of car parks. Parking permits should be restricted in new buildings.

NL

Welke mix voor onze buurt?

Interview met professor Christian Vandermotten (ULB Geograaf) door Christian Dekeyser en Barbara Bentein.

In de wijk ten zuiden van de Wetstraat is bijna geen. Het noordelijke deel is veel dichter bevolgd. In beide gebieden is er de afgelopen twintig jaar een zeer sterke demografische groei geweest: meer dan 40% in het zuidelijke deel, meer dan 20% in de zone rond de Squares. Kantoren zijn omgezet in woningen, er zijn nieuwe gebouwen met appartementen gebouwd, bestaande woningen zijn onderverdeeld. Maar die nieuwe woningen zijn meestal high-end, niet sociaal; in het beste geval zijn ze voor de rijke middenklasse. Demografisch gezien draagt deze wijk, zelfs meer dan de rest van Brussel, bij tot een "dualisering" van de bevolking van de stad: aan de ene kant, groei van een rijke, meestal geïsoleerde en vroeg-in-hun-carrière, zonder-gezin bevolking, en aan de andere kant, een groeiende armere, jong-met-kinderen bevolking. Behalve de welgestelde gezinnen wonen de gezinnen van de middenklasse nu buiten Brussel.

Er is ook een spectaculaire verjonging van de bevolking van de wijk gekomen, waarbij de veroudering coëfficiënt in 20 jaar met de helft is afgenomen. Omdat de proportie van de jonger dan 18 jaar stabiel en laag bleef, bracht de bevolkingsgroei vooral jonge volwassenen zonder kinderen. Dit heeft als gevolg dat de vraag naar huisvesting komt van jonge professionals en Europese medewerkers aan het begin van hun loopbaan, en niet van de armere bevolking (waarvoor geen huizenaanbod is). Nieuwe woningen richten zich duidelijk op dit publiek: middelgrote luxe woningen.

Van zijn ervaring met het lesgeven aan nieuw toekomende Europese ambtenaren, getuigde professor Vandermotten dat dit een zeer ge-educerde bevolking is die, in het algemeen, geïnteresseerd is in alles wat Brussel en hun omgeving betreft. De vraag is: waar kunnen we ze ontmoeten? Ze hebben de neiging om in een getto te leven.

Wat betreft de wenselijkheid van een "gemengde" wijk, stelt prof. Vandermotten dat het woord 'gemengd' beladen is: de betekenis ervan is in de loop van de tijd veranderd. In de jaren negentig betekende "gemengd" het behoud van de industriële productie in de stad. Vandaag de dag merkt hij op dat het vaak wordt begrepen als het plaatsen van rijke mensen onder de armen en zelden het omgekeerde. Gemeenten bouwen niet langer graag sociale woningen, en toch is de ervaring van Watermaal-Bosvoorde bijvoorbeeld zeer succesvol geweest ...

Eén derde van de Brusselse bevolking heeft een van de ouders die niet Belg was bij de geboorte of niet werd geboren in België. Elders in Brussel zien we dat sinds de jaren tachtig een groot aantal immigranten Belg werd. Hier in deze buurt is de overgrote meerderheid van de buitenlanders Europees. Weinig Europeanen worden Belg. Ook toont de tabel aan dat het positieve migratiesaldo van dit district met het buitenland is geaccentueerd: het verdubbelde voor de wijk rond de Squares en verdrievoudigde in het gebied rond de Europese instellingen. Naar de rest van België blijft de wijk een uittocht ervaren, behalve misschien voor een paar welgestelde jonge Brusselaars.

Het handhaven of vergroten van de sociale mix in de buurt druipt in tegen de belangen van het Gewest en de gemeenten. Het stadsvernieuwingsbeleid produceert overal 'gentrificatie'. Het begint met het verbeteren van trottoirs (kleine groene palen) en het controleren van wildparkeren. Sociale diversiteit is een belangrijke politieke strijd, maar het druipt in tegen het tij. Er zou meer sociale huisvesting moeten komen. En we moeten er ook voor zorgen dat de traditionele bevolking in dit gebied kan blijven wonen en niet wordt verdrongen door nieuwkomers en de stijgende huisprijzen.

En dan moeten we ons uiteraard blijven verzetten tegen de grote stadswegen. Hiervoor kunnen we bondgenoten vinden onder de Europeanen. Ze maken veel meer gebruik van het openbaar vervoer en fietsen dan Belgen met dezelfde sociale status. De voorzieningen voor fietsen is helemaal onvoldoende, terwijl de toename van het aantal fietsgebruikers indrukwekkend is. Om het woon-werkverkeer te bestrijden, moet het aantal garageplaatsen beperkt blijven en de toelatingen voor nieuwe parkeerplaatsen geremd worden.

Anecdotes de l'Av. Michel-Ange

- A l'instar de plusieurs autres rues du quartier, l'avenue porte le **nom d'un grand artiste de la Renaissance italienne** qui lui a été donné par la Ville de Bruxelles en 1877. L'ancien propriétaire du numéro 60, Monsieur Simon, directeur du moulage du Musée Art et Histoire du Cinquantenaire, a voulu rendre hommage à Michel-Ange en ornant la façade de sa maison d'une reproduction du portrait de Laurent de Médicis par Michel-Ange (l'original se trouve sur le tombeau du prince à Florence, dans la sacristie de San Lorenzo).

- Dès 1894, l'avenue est plantée, comme c'est encore le cas aujourd'hui, de **deux rangées d'arbres**. Plusieurs jardins abritent des arbres centenaires, parfois protégés comme arbres remarquables, à l'instar du noyer royal du numéro 69 de l'avenue.

- La plupart des maisons sont conçues entre 1890 et 1903, la phase de construction la plus dense se situant entre 1895 et 1897 : elles sont de **style éclectique**, certaines d'inspiration néoclassique ou encore de style néo-renaissance flamande (pignons à gradins). Elles alternent briques rouges ou blanches souvent rehaussées de pierre bleue. 13 d'entre elles ont été conçues par le même architecte (Arthur Verhelle - les numéros 7, 8, 10, 14, 16, 22, 24, 26, 28, 29, 30, 38 et 40) dont on recense au total une cinquantaine de maisons reprises à l'inventaire du patrimoine.

- Plus de deux **maisons sur trois de l'avenue (au total 55 maisons sur toute l'avenue) sont reconnues comme immeubles de qualité architecturale remarquable²** et voient leur façade et toiture protégées à ce titre. Certaines de ces maisons sont même classées comme biens de «grande qualité architecturale» : c'est le cas de la maison Art nouveau, œuvre de l'architecte Victor Taelmans (n° 80).

- Un **portail baroque authentique en pierre bleue** a été intégré dans la façade de l'ancien atelier du sculpteur Jules Lagae

(1862-1931) situé aux numéros 8-10 ; il a pu être identifié, grâce aux marques de tailleurs de pierre, comme étant le portail d'accès occidental du 17^e siècle de l'ancienne église Sainte-Catherine, démantelée en 1893, année durant laquelle l'atelier a été construit.

- De nombreuses maisons arborent des portes à vantaux ouvragées, parfois garnies de vitraux d'inspiration Art nouveau, ainsi que des tympanes, frises ou sgraffites, parfois ornés de carrelages polychromes. Leurs façades réservent encore d'autres surprises au passant attentif comme

un profil féminin dans une couronne de lauriers soutenue par des angelots sur fond étoilé, des profils d'amoureux s'embrassant, une corbeille de fruits, ainsi que les inscriptions 'liefde', 'vrede', 'rust' et 'roest' (n°10) ;

des fenêtres à linteau métallique, souvent agrémenté de rosettes en tôle découpée ainsi que des céramiques en relief (n° 9 et 11) etc.

- **Une tradition citoyenne de défense des maisons de l'avenue**: en 1942, la Ville propose d'exproprier les numéros 18 à 24 de l'avenue afin d'y édifier la nouvelle église de la paroisse du Sacré-Cœur de Bruxelles pour remplacer celle, provisoire, conçue en 1907 rue Le Corrège, de l'autre côté de l'îlot. Le projet est cependant abandonné en 1953, devant les protestations des habitants des maisons concernées. La nouvelle église sera finalement construite en 1956 rue le Corrège sur la parcelle voisine de la première église.

Olivier Waelbroeck



¹ L'inventaire du patrimoine immobilier réalisé en Région bruxelloise, qui constitue la source de ces anecdotes (www.irismonument.be/index.php) est une mission légale. Outil de connaissance, il fixe un état des lieux global sur les biens significatifs pour l'architecture et l'histoire urbanistique de la Région. Il constitue ainsi la condition préalable à l'adoption de toute démarche en matière de conservation et de sauvegarde, et permet d'élaborer des politiques raisonnées de protection.

² Reprises à l'annexe du Règlement général sur les bâtisses des quartiers entourant le square Ambiorix et le Parc du Cinquantenaire (<https://urbanisme.irisnet.be/pdf/Reglement%20squares%20bilingue.pdf> view). Il s'agit des numéros pairs 8 à 16, 20 à 24, 28, 30, 36 à 40, 56 à 62, 66, 68, 72 à 84 et des numéros impairs 7 à 10, 15 à 23, 27 à 35, 59, 63 et 65.

Des écrivains et des éditeurs locaux



Louis Musin

De nombreux écrivains ont résidé dans le quartier et y ont parfois édité des ouvrages. Je songe d'abord à **Louis Musin**. Une plaque commémorative le rappelle d'ailleurs Av de la Brabançonne 99. Elle le décrit comme écrivain wallon, poète picard et éditeur bruxellois. Il est né le 25 novembre 1924 à Audregnies (Quiévrain) et est mort en 1981. Il a habité de 1945 à 1981 à l'Av de la Brabançonne et fut aussi conseiller communal à la ville de Bruxelles.

Il a édité quelques ouvrages qu'il a lui-même écrits, comme «Les gens d'azur» (poèmes), «Ma guerre et mes dentelles» (1972, un récit autobiographique), ou «Treize poèmes d'amour et d'ailleurs» (1977). Il s'agissait d'abord des éditions de l'Occident, devenues ensuite Editions Louis Musin.

Il a essentiellement édité des œuvres d'auteurs belges. Retenons par exemple «Contes et dicts hors du temps» ou «Mes statues» de Michel de Ghelderode, «Chapelles en Brabant» et «Beaux presbytères du Brabant» d'Yvonne du Jacquier, la conservatrice du musée Charlier à Saint-Josse, deux volumes de mémoires de Carlo Bronne : «Compère qu'as-tu vu» et «Le temps des vendanges».

De nombreux ouvrages sont dus à la plume de Jean Francis, comme une collection de 8 volumes «la Chanson des rues», consacrée au passé de communes bruxelloises (Etterbeek, Ixelles, Schaerbeek, Watermael...).

Paul Bay

Il y a aussi **Paul Bay**. Né le 23 janvier 1887, à minuit, au Café français tenu à Thuin par ses parents. Il a exercé de nombreux métiers avant de prendre sa pension en 1952 et se consacrer alors uniquement à la littérature. Il meurt à Bruxelles en son domicile, rue Van Campenhout 40 le 30 septembre 1970.

On dit de lui que c'est un touche-à-tout. C'est vrai qu'il a écrit tant des poésies que des romans, des essais ou des pièces de théâtre. Qu'il a utilisé tous les genres d'écriture et de style. Qu'il s'est inspiré aussi bien du futurisme que du symbolisme, du fantastique, du romantisme ou du surréalisme. Qu'il a collaboré à de nombreux journaux et revues. Qu'il a utilisé de nombreux pseudonymes. Mais son œuvre n'a pas toujours été considérée comme convaincante. Dans un de ses derniers recueils de poèmes «Quatre fois vingt ans», publié en 1968, il écrit : «J'ai cinquante livres signés/ Dont quarante-six publiés/Voilà le bilan de ma vie».

Citons quelques-uns de ses ouvrages : «Thuin et la Thudinie» (essai, 1910), «Histoires au gros sel» (contes, 1922), «L'homme inflammable» (roman "pénichien", 1955), «Miss Bruxelles» (roman, 1962). Il a édité lui-même «Poésie souriante» (1965). Retenons aussi «Les femmes en pantalon» (1966) aux Editions de la Brabançonne.

Michel Delmelle

Je citerais aussi **Michel Delmelle**, qui a édité de nombreux ouvrages, surtout de poésie, et notamment de son père, Joseph Delmelle (qui a habité à Saint-Josse). Comme «Les loups de Malvoisin» (1973), «Lèvres du silence» ou «L'infranchissable paroi».

Les éditions Michel Delmelle, tout comme son domicile, étaient situés Rue des Confédérés 110. C'est également là qu'il tenait un magasin de fournitures pour artistes. Il organisait aussi des soirées, conférences, rendez-vous littéraires annoncés via sa publication «Les Rendez-vous de fil en aiguille» (rien à voir avec des ateliers de couture).

Editorial-Office

Je suis tombé également sur des pièces de théâtre éditées dans les années 1930 par «**Editorial-Office**», rue Charles-Martel 26, et faisant partie d'une «collection de la scène belge». Le n°1 de cette collection a été consacré à une pièce en 3 actes de Gustave Vanzype, «les Etapes».

A suivre...

NL Shrijvers en uitgevers in onze wijk

Veel schrijvers en uitgevers hebben in onze buurt gewoond.

Louis Musin leefde van 1945 tot 1981 op de Brabançonne-laan. Gemeenteraadgever, gaf hij zowel eigen werken als die van andere Belgische auteurs uit. **Paul Bay** woonde aan de Van Campenhoutstraat 30 en schreef gedichten, romans, essays en toneelstukken. **Michel Delmelle** publiceerde boeken en poëzie, de uitgeverij Delmelle was gevestigd aan de Bondgenotenstraat 110. Het «**Editorial-Office**», Karel Martelstraat 26, publiceerde een "verzameling van het Belgische theater".

Wordt vervolgd...

EN Local writers and publishers

Many writers and editors have lived in the neighbourhood.

Louis Musin lived in Av. de la Brabançonne. Municipal advisor, he wrote and edited his own poems and the works of other Belgian authors. **Paul Bay**, living on Rue Van Campenhout 30, wrote poems novels, essays and plays. **Michel Delmelle** published books and poetry, his Delmelle editions were located at Rue des Confédérés 110. The «**Editorial-Office**», rue Charles-Martel 26, published a "collection of the Belgian theatre".

More to follow ...

Christian Dekeyser



Agenda du Quartier 2018 - 2019

Pour mises à jour - for updates - voor meer info: www.gaq.be

Septembre 2018

14-16/09 inauguration/inauguratie Expo Alix - KMKG/MRAH 1000 Brussels: www.kmkg.mrah.be - see opposite page; voir page opposée; zie bladzijde hiertegenover.

Alix - l'Art de Jacques Martin : 14/09/2018 - 06/01/2019

Exposition inaugurée à l'occasion de la Fête de la BD (14-16 septembre 2018). À l'occasion du 70e anniversaire d'Alix, personnage de BD, les Éditions Casterman, le Festival international de la bande dessinée d'Angoulême et la Cité internationale de la bande dessinée et de l'image organisent une exposition au Musée Art & Histoire de Bruxelles.

EN Alix - The Art of Jacques Martin, exhibition to celebrate the 70th anniversary of comics character Alix.

NL Alix - De kunst van Jacques Martin, tentoonstelling voor de 70e verjaardag van stripfiguur Alix.

Musée Art & Histoire, Cinquantenaire 10, 1000 Bruxelles

Infos: www.kmkg-mrah.be; info@kmkg-mrah.be

EN Winter Pop

Given the success of Winter Pop last year, the city of Brussels will renew the project.

A host of fun and creative activities will be scheduled again this year: workshops, shows and various initiations, a concert, festive fanfares, an original carousel, stories, light animations. A joyful collaboration with the local actors, including GAQ, will allow to give the citizens a real moment of warmth and sharing during the end-of-year celebrations. Friday 30/11/18 from 16h to 22h, Saturday 1 and Sunday 2/12/18 from 14h to 19h

NL Winter Pop

Na het succes van de Winter Pop vorig jaar, wil de Stad Brussel het project herhalen. Dit jaar worden weer tal van leuke en creatieve activiteiten gepland: workshops, shows en verschillende initiatieven, een concert, feestelijke fanfares, een originele carroussel, verhalen, lichtanimaties ... In vrolijke samenwerking met de lokale actoren, inclusief GAQ, willen we voor de burgers een moment van warmte en delen scheppen tijdens de eindejaarsfeesten. Vrijdag 30/11/18 van 16u tot 22u, zaterdag 1 en zondag 2/12/18 van 14u tot 19u

www.brusselsmajorevents.be/events/plaisirs-dhiver

Octobre 2018

02/10 20h-22h Réunion mensuelle du GAQ au pavillon des Seniors du Parc du Cinquantenaire; monthly GAQ meeting at the pavillon des Seniors, Parc du Cinquantenaire; maandelijkse vergadering van de GAQ, paviljoen van de Senioren, Jubelpark: www.gaq.be

7/10 9h-14h Fête et brocante du Square Ambiorix; Feest en rommelmarkt, Ambiorix Square; flea market at Square Ambiorix: www.gaq.be

14/10 8h-16h Elections communales: <https://elections2018.brussels/electeur>

Novembre 2018

06/11 20h-22h Réunion mensuelle du GAQ au pavillon des Seniors du Parc du Cinquantenaire; monthly GAQ meeting at the pavillon des Seniors, Parc du Cinquantenaire; maandelijkse vergadering van de GAQ, paviljoen van de Senioren, Jubelpark: www.gaq.be

Winter Pop

Suite aux succès des rendez-vous hivernaux proposés par la Ville de Bruxelles aux habitants pendant l'hiver 2017, celle-ci a souhaité renouveler le projet. L'ambiance conviviale a séduit un grand nombre d'habitants du quartier qui, enchantés, ont répondu présents en masse. Le village itinérant Winter Pop installera à nouveau ses roulottes dans le quartier, à l'initiative de l'Echevin du Tourisme et des Grands Événements.

Une foule d'activités ludiques et créatives seront à nouveau programmées cette année : des ateliers, des spectacles et initiations diverses, un concert, des fanfares festives, un manège original, des contes, des animations en lumière... Une belle collaboration s'est construite avec les acteurs locaux, dont le GAQ, afin de faire vivre aux citoyens un véritable moment de chaleur et de partage à l'occasion des fêtes de fin d'année.

Les roulottes de Winter Pop poseront leurs valises dans le Square Ambiorix afin de partager la féerie des fêtes avec les habitants: Vendredi 30/11/18 de 16h à 22h, Samedi 1 et dimanche 2/12/18 de 14h à 19h.

Décembre 2018

04/12 20h-22h Réunion mensuelle du GAQ au pavillon des Seniors du Parc du Cinquantenaire; monthly GAQ meeting at the pavillon des Seniors, Parc du Cinquantenaire; maandelijkse vergadering van de GAQ, paviljoen van de Senioren, Jubelpark: www.gaq.be

2019

08/01 20h-22h Réunion mensuelle du GAQ au pavillon des Seniors du Parc du Cinquantenaire; monthly GAQ meeting at the pavillon des Seniors, Parc du Cinquantenaire; maandelijkse vergadering van de GAQ, paviljoen van de Senioren, Jubelpark: www.gaq.be

05/02 20h-22h Réunion mensuelle du GAQ au pavillon des Seniors du Parc du Cinquantenaire; monthly GAQ meeting at the pavillon des Seniors, Parc du Cinquantenaire; maandelijkse vergadering van de GAQ, paviljoen van de Senioren, Jubelpark: www.gaq.be

12/03 20h-22h Réunion mensuelle du GAQ au pavillon des Seniors du Parc du Cinquantenaire; monthly GAQ meeting at the pavillon des Seniors, Parc du Cinquantenaire; maandelijkse vergadering van de GAQ, paviljoen van de Senioren, Jubelpark: www.gaq.be

02/04 20h-22h Réunion annuelle de l'Assemblée Générale statutaire du GAQ au pavillon des Seniors du Parc du Cinquantenaire; Annual Statutory Meeting of the General Assembly of GAQ at the pavillon des Seniors, Parc du Cinquantenaire; Jaarlijkse statutaire bijeenkomst van de Algemene Vergadering van de GAQ, paviljoen van de Senioren, Jubelpark: www.gaq.be

07/05 20h-22h Réunion mensuelle du GAQ au pavillon des Seniors du Parc du Cinquantenaire; monthly GAQ meeting at the pavillon des Seniors, Parc du Cinquantenaire; maandelijkse vergadering van de GAQ, paviljoen van de Senioren, Jubelpark: www.gaq.be

04/06 20h-22h Réunion mensuelle du GAQ au pavillon des Seniors du Parc du Cinquantenaire; monthly GAQ meeting at the pavillon des Seniors, Parc du Cinquantenaire; maandelijkse vergadering van de GAQ, paviljoen van de Senioren, Jubelpark: www.gaq.be

28/06 18h-22h Réunion et Fête d'été du GAQ au pavillon des Seniors du Parc du Cinquantenaire; Vergadering et zomerfeest van de GAQ bij het paviljoen van de Senioren, Jubelpark; Meeting and summercelebrations at the pavillon des Seniors, Parc du Cinquantenaire: www.gaq.be

Au fil des rues

Haute tension rue Charles Quint 22



En 2013, l'Infor-Quartier informait du projet de l'entreprise ELIA (gestionnaire du réseau de transport belge d'électricité) d'installer un quatrième transformateur dans le poste de haute tension, sis rue Charles Quint 22, 1000 Bruxelles. Préoccupés par les ondes électromagnétiques, le bruit, les risques d'incendie et la grande proximité des maisons et de l'école Adolphe Max, les riverains et l'Association de Parents de l'École s'étaient mobilisés avec le soutien du GAQ: pétitions au Bourgmestre, aux autorités régionales et à l'IBGE (Institut Bruxellois pour la Gestion d'Environnement), session d'information avec ELIA et l'IBGE, introduction d'un appel auprès du Conseil d'Etat (malheureusement rejeté pour des raisons bureaucratiques). Depuis lors, les riverains ont été rassurés et les travaux se sont finalement terminés au printemps de 2018.

Aujourd'hui il y a : trois transformateurs à front de rue, dont un est en service et deux sont utilisés en cas de secours; un 4ème transformateur à l'arrière du bâtiment est protégé par une plaque d'aluminium d'une épaisseur de 10mm; de nouveaux panneaux acoustiques plus performants sont en place; la porte de l'îlot est sécurisée et le dépôt est lié au poste de Pacheco par une liaison souterraine depuis fin 2017.

Nous sommes informés par ELIA que de nouveaux travaux sont prévus à l'intérieur du poste pour janvier 2019 pour une durée de 6 mois: "les nuisances devraient en être minimales". Si vous avez des informations complémentaires ou des questions, veuillez nous contacter à ca@gaq.be.

Finalement, nous voudrions vous signaler que tout riverain a la possibilité de demander à ELIA d'effectuer une mesure gratuite des champs électromagnétiques en envoyant un email à : contactcenter-noord@elia.be.

Sur les axes de Bruxelles

Avec les autoroutes urbaines, des 'Axes Rouges' traversent notre quartier. Mal connus ou observés, des panneaux rouges sur certains grands axes bruxellois visent à maintenir la mobilité par une interdiction de stationnement et d'arrêt. Les embouteillages sur Loi et Belliard témoignent du succès de ce mesure.

Maintenant, nous venons de découvrir un axe beaucoup plus joli et pertinent: l'Axe Louvain. Financé par la Région Bruxelles-Capitale et la Commune de Saint-Josse, celui-ci ne traverse pas (encore) notre quartier, mais il a tout à fait le potentiel de suivre la ligne ferroviaire nord-sud qui traverse notre quartier, essentiellement en souterrain. Les voies disparaissent en dessous de la Jazz Station, ancienne Gare de Saint-Josse (la maison rouge sur notre photo). De 'notre' côté de la Ch. de Louvain, le tunnel peut être identifié par une bande verte au Bd. Clovis et Bd. Charlemagne. Devant le Berlaymont, toute trace disparaît, pour resurgir de l'autre côté de la Rue de la Loi. Pour prolonger cet axe intéressant, il faudrait ranimer les anciens plans pour installer une promenade à côté du tronçon ouvert du chemin de fer entre Rue de la Loi et la dalle du Parlement Européen. Projet à suivre et soutenir.



Maison Rue Charles Quint 57

arrêt des travaux depuis dix ans

Rue Charles Quint, nous devons déplorer qu'une maison familiale reste vide, abandonnée depuis au moins 2008: elle constitue un chancre au milieu de ce bel îlot et une nuisance pour les voisins. Les voisins se plaignent depuis très, très longtemps des travaux importants compromettant les murs mitoyens. Dans la dernière étape, en 2008, le propriétaire avait demandé une régularisation de la division de la maison en trois appartements, qui fut refusée. Des travaux ultérieurs furent interrompus à juste titre à plusieurs reprises, et depuis lors, le chantier reste à l'abandon, la porte d'entrée barricadée à l'aide d'un bricolage rude et rudimentaire (voir photo).

La Région pousse à la densification de notre quartier - ne serait-il pas logique d'assurer le bon usage des espaces existants au lieu de remplir notre quartier avec des immeubles pleins de studios?



Michel-Ange

Carrefour Express?

Plusieurs habitants et commerçants de la rue Franklin et de l'Av Michel-Ange se sont inquiétés de la transformation de l'ancien home Alverna, au 54 Av Michel-Ange, à la fois en logement et par l'installation d'un Carrefour Express au rez-de-chaussée. Suite à un tract du GAQ et de plusieurs commerçants, de nombreuses plaintes ont été déposées au Service de l'Urbanisme de la Ville de Bxl. Les réponses ont tardé à nous parvenir mais voici ce que nous pouvons écrire début juillet :

1. Au rez-de-chaussée, du côté av. Michel-Ange, le 2e commerce ne pourra pas être un Horeca (café, bar, restaurant, snack, etc.) -cfr. le PPAS Archimède O6-01, point 1.1.5 qui spécifie que :

« toute implantation d'un commerce est autorisée aux conditions suivantes : (...)

- ne pas être un établissement du secteur horeca, ni un espace de consommation de produits alimentaires annexe à un autre commerce ; (...) » La Ville restera vigilante sur ce point. La visite sur place effectuée ne démontrait aucun signe physique d'établissement d'un horeca. N'hésitez pas à revenir vers le service de l'urbanisme si vous constatiez le placement de certains éléments (cheminée d'extraction, cuisine par exemple,...) qui induiraient l'établissement d'un horeca afin que nos services de l'urbanisme interviennent le cas échéant.

- Aux étages, il conviendra de proposer du logement, et pas des résidences « apart-hôtels » de courts séjours, qui sont assimilées à de l'hôtellerie (un permis d'urbanisme est requis). A noter que la modification du nombre de logements est soumise également à permis d'urbanisme. Il semble que le nombre de logements soit inférieur (5, 6 par étage) de ce qui ressort des renseignements urbanistiques (8, 9 par étage) et que les appartements sont déjà disponibles à la location sur internet (<https://fr.halldis.com/location-appartements-bruxelles>). Des recherches sont en cours et le propriétaire est interrogé actuellement sur ces éléments, mais encore une fois, le service de l'urbanisme suit le dossier de près.

- Pour ce qui concerne le Carrefour Express, il y a des éléments qui restent soumis à permis d'urbanisme et d'environnement et il conviendra d'obtenir ceux-ci avant l'ouverture du magasin. (l'exploitant a été contacté et doit les introduire sous peu)

Pour conclure, la vigilance est requise de la part des habitants, des commerçants et des membres du GAQ.

Toilette Sésame

Nous avons, avec grand effort, assemblé une liste des toilettes publiques dans notre quartier. La voici :

Oups - espace vide? C'est correct: il n'y en a pas dans notre quartier - seul un urinoir: en haut du Square Marguerite. Cependant, il existe une toilette soi-disant 'publique' dans un parc protégé; à l'entrée du Square Ambiorix en venant de la Rue Archimède. Publique? Pas vraiment. On peut y introduire des pièces de monnaie, mais on n'a jamais vu des passants, des touristes, des utilisateurs du parc réussir à y entrer. Comme par magie, seuls les conducteurs de la STIB semblent réussir à y pénétrer, pendant leur pause bien méritée, par la connaissance du secret pour l'ouverture de Sésame. Est-ce qu'il s'agissait d'une toilette privée STIB? Le GAQ serait reconnaissant de recevoir l'info. Et aussi la raison pourquoi, si on réussit à installer une toilette privée, on ne pourrait pas en installer une publique à cet endroit bien fréquenté.



Rue du Taciturne

L'hôtel particulier d'inspiration Art nouveau, conçu en 1900 par l'architecte Paul Saintenoy au 34 rue du Taciturne a été enfin rénové. Depuis des années, le GAQ a écrit, écrit,... pour que cette superbe maison soit rénovée.

Les travaux

Ch de Louvain - Bd Clovis - Rue Charles Quint



En septembre 2017, la rupture d'une grosse canalisation d'eau causa des effondrements de la Ch de Louvain, dont le plus significatif à hauteur de la Jazz Station: plusieurs réaménagements ont ensuite été menés par les communes de Bruxelles, St. Josse et Schaerbeek dans notre quartier, notamment dans le carrefour Ch. Louvain - Bd Clovis. Les trottoirs ont été refaits avec réduction de la largeur de voirie, mise en place de plateaux dans la Rue Charles Quint et modification du croisement.



Dans le projet gagnant pour la nouvelle peau du Rond-Point Schuman, les promoteurs promettent une piazza 'de rencontre, ... pour flâner...'. Nous avons nos doutes: qui aimerait rester longtemps sur cet espace minéral, autoroutier, sous un donut chromé qui ne servirait même pas en abri?

La Place Jourdan, juste en dehors de notre quartier, promet de devenir une place bien plus attirante. Mise à part le nouveau bunker de la friterie, les terrasses des restaurants ainsi que les fontaines vont sûrement être très populaires, aussi auprès de nos riverains.

Exemplaire, de toute façon, le souci d'éclairer le public sur le projet de reconstruction, par voie d'affiches et par un lien vers un site riche d'informations. On se demande pourquoi ce minimum de transparence ne semble pas possible lors des travaux dans notre quartier. Faut-il l'appui d'un bourgmestre ...?

Un autre joli détail: le panneau indicateur qui oriente les visiteurs. On en cherche en vain dans notre quartier...

www.beliris.be/projets/place-jourdan.html



Hoogspanning in de Keizer Karelstraat 22

Geplande toevoegingen aan het hoogspanningsstation op de Keizer Karelstraat 22, Brussel, door het bedrijf ELIA (beheerder van het Belgische elektriciteits transmissienetwerk) werden gerapporteerd in IQ2013. Daaropvolgende gezamenlijke actie van bezorgde bewoners en de oudervereniging van de Adolphe Max School met de steun van de GAQ, resulteerde in een reeks revisies. Vandaag zijn er: 3 transformatoren aan de voorkant van het gebouw, waarvan een in gebruik en twee voor back-up; een 4e transformator aan de achterkant van het gebouw achter een 10 mm dik aluminium schild; verbeterde akoestische panelen; een veiliger toegangsdeur; en een verbinding van het hoogspanningstation met het Pacheco-station.

ELIA informeerde ons dat er nieuwe werken komen vanaf januari 2019 voor een periode van 6 maanden. «De last voor de burens zou minimaal zijn». Als u aanvullende informatie of vragen heeft, neem contact met ons op via ca@gaq.be. Bewoners kunnen ELIA om een gratis meting van elektromagnetische velden vragen. Stuur hiervoor uw verzoek per e-mail naar: contactcenternoord@elia.be

Michel-Angelo

Carrefour Express?

Er is voorlopig geen vergunning verleend aan een nieuwe supermarkt die zou worden ondergebracht in het voormalige bejaardentehuis op de hoek van Michel-Angelo en Franklin.

Sesam Toilet

Het zogenaamde 'openbaar' toilet aan de Archimedeskant van de Ambiorix Square is een raadsel: haast niemand (hoe hoog de nood ook is) krijgt de deur van het toilet open. Alleen de buschauffeurs schijnen te weten hoe sesam moet worden geopend, of wat de oplossing is van het raadsel.

De werkzaamheden aan de Leuvensesteenweg - Clovislaan - Keizer Karelstraat

In september 2017 ontstond er grote schade op de Leuvensesteenweg door sinkholes na een waterlek. Het grootste gat in de weg lag pal voor het Jazz Station. Sindsdien werden er in die buurt verschillende herstellingen en aanpassingen uitgevoerd door de gemeenten Brussel, Sint-Joost en Schaarbeek, met name op het kruispunt van de Leuvensesteenweg en de Clovislaan. De voetpaden werden vernieuwd en verbreed, de wegbreedte werd versmald, en de verkeerssituatie aan het begin van de Keizer-Karelstraat werd gewijzigd.

Een plein om te wandelen

Bij de geplande heraanleg van het Schumanplein wordt gestreefd naar een aangename ontmoetingsplaats voor de bewoners, waar ze kunnen ontspannen. Dat moeten we nog zien... Een beter voorbeeld is de heraanleg van het nabijgelegen Jourdanplein, waar het ook qua informatie aan het publiek een stuk beter geregeld is. En er is gedacht aan bewegwijzering voor bezoekers.



From street to street

High voltage at rue Charles Quint 22

Planned additions to the high voltage substation at rue Charles Quint 22 by ELIA (the company managing the Belgian electricity transmission network) were reported in IQ2013. Subsequent joint action concerned residents and the Parent Association of Adolphe Max School with the support of the GAQ, resulted in reassurances about improvements and the works completed in the spring of 2018. Now there are three transformers at the front of the building, one in service and two for backup; a fourth transformer at the rear of the building behind a 10mm-thick aluminium shield; improved acoustic panels; a more secure entrance door; and a connection of the station to the Pacheco substation.

We were informed by ELIA that new works are planned for January 2019 for a period of 6 months; but "the nuisance should be minimal". If you have any additional information or questions, please contact us at ca@gaq.be. Residents can ask ELIA for a free measurement of electromagnetic fields. Send your request per email to: contactcenternoord@elia.be.

Michel-Ange Carrefour Express?

The permission for installing a new supermarket in the premises of the former old people's home in Av Michel-Ange was refused (for the moment) for technical reasons.

Sesame Toilet

The seemingly 'public' toilet at the entrance of Sq Ambiorix is an enigma: most potential (and often desperate) visitors fail to enter, whilst local bus drivers seem to succeed. Who has the 'open sesame' - or the answer to the riddle?

The works at Ch de Louvain-Bd - Clovis-Rue Charles Quint

Following the sinkholes which collapsed parts of Ch de Louvain in September 2017, most significantly in front of the Jazz Station, several redevelopments were carried out in our neighbourhood by the municipalities of Brussels, St. Josse and Schaerbeek, namely at the crossroads between Ch. de Louvain and Bd

Clovis. The pavements were redone and widened, reducing the road width and kerb build-outs and modifying the intersection with Rue Charles Quint.

A place to stroll

Plans for the future shape of Place Schuman are embellished with the prospect of creating a space for inhabitants to meet at ease and relax. We have our doubts... A better example is the current reshaping of neighbouring Place Jourdan, which is furthermore an example in transparency ... and a nice signpost for visitors' orientation.



Rue Charles Quint



Co-working dans notre quartier

FR *Que de choix dans le quartier pour faire du coworking ! Vous aurez constaté comme moi que les espaces de coworking se sont multipliés dans le quartier ces derniers mois. De tels espaces sont destinés essentiellement à des entrepreneurs, des créateurs ou des freelances. Ils répondent aussi aux nouvelles tendances dans le monde des entreprises ou des administrations visant à supprimer les postes de travail individuels et à multiplier les lieux possibles de travail.*

Qu'est-ce qui est généralement offert ?

Des espaces de travail flexibles, partagés avec d'autres, un cadre convivial, l'accès à certains services (imprimante, aide IT, salle de réunion, de formation ou de conférence, café, Wifi gratuit...). Le tout permettant des échanges avec d'autres professionnels, ou la possibilité de créer un réseau.

En échange de suppléments, il est aussi possible de bénéficier d'un soutien administratif, de bureaux «équipés» ou individuels, de catering, d'un ou une réceptionniste, d'une salle de détente.

Dans les lieux est souvent présent un permanent, un animateur ou un «gestionnaire de communauté».

Pour quel prix ?

De tels espaces peuvent se louer par heure, demi-jour, jour (environ 25€), semaine, mois (d'environ 60€ à 1000€ suivant les lieux ou les services souhaités).

Où les trouver ?

Certains lieux sont gérés par des groupes qui ont constitué un réseau à travers le pays ou le monde. C'est le cas :

- Rond-Point Schuman 2-4, étages 5 et 6
- RP Schuman 6, Regus
- Pl du Champ de Mars 5, Bastion Tower, étages 20 et 21
- Av Marnix 13-17, Tribes
- Rue de la Loi 42, Smartwork
- Sq de Meeûs 37, Regus

D'autres ont apparemment été créés par un gestionnaire et sont situés dans la zone administrative :

- Sq de Meeûs 38, Multiburo The Spot
- Sq de Meeûs 35, SilversquareEurope
- Pl Jean Rey, Re:Creative Aloft
- Rue de la Science 14, Atrium, Science 14

D'autres encore se situent dans la zone résidentielle:

- Sq Ambiorix 10, The Library
- Rue Charles Martel 6-8, Mug Brussels

Enfin, une place doit être réservée aux coworking cafés qui ne se contentent généralement d'offrir une connexion Wifi :

- rue d'Arlon 80, The Office
- rue de Trèves 20, Karsmakers

Ceci est un relevé mais le GAQ n'approuve pas pour autant toutes ces nouvelles initiatives dans la mesure où certains de ces bureaux se sont installés sans autorisation en zone résidentielle.

NL Veel keuze om te co-worke in onze wijk

In lijn met wereldwijde trends, die individuele jobs doen verdwijnen en mogelijke werklocaties verminderen, zijn er ook in onze wijk talrijke co-working ruimtes bijgekomen.

Je vindt er gewoonlijk: een flexibele werkruimte, gedeeld met anderen, een vriendelijke omgeving, toegang tot bepaalde diensten (printer, IT-help, vergaderruimte, training of conferentie zalen, koffie, gratis WiFi ...), en vaak een permanente "community manager". Extra kunnen administratieve ondersteuning, «uitgeruste» of individuele kantoren, catering, een receptioniste of een ontspanningsruimte bekomen worden.

Huren kan per uur, halve dag, dag (ongeveer 25€), week, maand (van 60€ tot 1000€ afhankelijk van plaatsen of diensten). De lijst hierboven omvat de coworking-café's die over het algemeen alleen een wifi-verbinding aanbieden.

EN Co-working in our neighbourhood

In line with global trends, which make individual jobs disappear and multiply possible work locations, numerous co-working spaces have appeared in our neighbourhood.

There, you usually can get: a flexible workspace shared with others, a friendly environment, access to services (printer, IT help, meeting room, training or conference rooms, coffee, free WiFi ...), and often a permanent "community manager". For an additional fee you get administrative support, «equipped» or individual offices, catering, a receptionist or a relaxation room.

Rentals can be per hour, half day, day (about 25€), week, month (from 60€ to 1000€ depending on places or services). The list above covers the coworking cafés that generally only offer a Wi-Fi connection.

Christian Dekeyser



Immography: architects' signatures on our neighbourhood

EN *The glory of the European Quarter lies in its domestic architecture. Homes for the prosperous or middling middle classes, the vast majority built in the twenty-five years between 1890 and the outbreak of World War I. A huge property bonanza at the time, sucking in the talents of (mostly) young architects, keen to establish or enhance their professional reputation. "Immography" is the name given to the practice of architects signing their façades for self-promotion and for posterity. The term is a neologism coined by Michel Jedwab who cycled round several neighbourhoods in Brussels, photographing architects' signatures. The fruits of his research were set out in his guide "Immographie bruxelloise : 250 signatures d'architectes sur les façades bruxelloises", published by CIVA in 2009. So, in order to amend Jedwab's inventory, but at a more leisurely pace, I undertook a walking survey of my own. The results were somewhat illuminating.*

Most immographs are relatively discrete, in keeping with the architects' professional modesty. We need to recall that in 1900, architects were viewed more like craftsmen than artists, their creations subservient to the wishes and whims of their clients. Yet the immography phenomenon turns out to be more widespread than expected. In fact, the survey has revealed some 110 individual immographs, representing over 5% of the historic housing stock in our neighbourhood originally known as the Quartier Nord-Est.

The oldest immograph is dated 1887, on one of the earliest surviving houses in our neighbourhood (Édouard Parys, Philippe Le Bon 21); the most recent is a late Art Deco example from 1939 (Max Peeters, Patriotes 55). Curiously, a higher proportion of houses in Art Nouveau style are signed: amongst the 95 with an identified architect described in the handbook "Encyclopédie de l'Art Nouveau à Bruxelles: Le Quartier Nord-Est" (1999), no fewer than 30 or nearly one in three bear their designer's mark. Perhaps these architects were especially proud of work undertaken in this revolutionary style.

Immographs come in a variety of designs, as befits the eclectic nature of the era. They can be vaguely geometric (Pierre Van Beesen, Patriotes 32)



or striking and exuberant (Gustave Strauven, Van Campenhout 51); they can mimic a manuscript signature (Fernand Conard, Noyer 229), be sober and monumentally chiselled (Léon Depuits, Bordiau 15 or even occupy a recessed cartouche



bearing the year of construction (Paul Hamesse, Charles-Quint 103). Most of the signatures are at eye level or are clearly visible from the street, as befits text whose purpose is to advertise the architect's services. Others are more subtly placed, such as vertically between twin houses (Joseph Baudouin, Le Titien 19-21) or wrapped around a column supporting a bow-window (Georges Hobé, Ambiorix 50), the designer here signing himself off as an "architecte-décorateur".

The frequency of immographs, varies from architect to architect. Some, like Jules Barth (14 cases) and Antoine Aulbur (9), were enthusiastic "immographers", followed at by Arthur Verhelle (6) and by the architect most closely associated with Art Nouveau in our neighbourhood, Gustave Strauven (6, including Louvain 231 and 235-237).

Other well-known and prolific architects availed themselves more sparingly of an identifying mark. They included Victor Taelemans (Pavie 32, Taciturne 49) and Armand Van Waesberghe (Brabançonne 50, Gutenberg 8), while Édouard Ramaekers foreswore the practice entirely, preferring his façades to speak for themselves. A special mention must be made one of

Victor Horta's lesser known buildings (Abdication 31), for his design of a letterbox incorporating not his own name but that of his friend and collaborator, the sculptor Pierre Braecke, for whom he built the house in 1901.

This article includes work by many of the major actors who played a part in developing the neighbourhood and takes in clusters of signed work in the rues des Confédérés, Franklin and Wappers by way of Sq Ambiorix, Bd Clovis and Av Michel-Ange. Try to spot immographs for yourself.

Steven F. Joseph

FR De nombreux architectes, dont l'architecte vedette de notre quartier, Gustave Strauven, ont laissé leur signature sur notre quartier : non seulement avec leurs maisons souvent très artistiques, mais aussi en laissant leur signature propre sur la façade de leurs maisons. Notre membre Steven Joseph s'est laissé inspirer par le livre de Michel Jedwab : *Immographie bruxelloise : 250 signatures d'architectes sur les façades bruxelloises* pour trouver des 'Immographes' supplémentaires dans nos rues.

Notre travail

Le travail du GAQ est effectué par ses membres: volontaires et habitants du quartier. Une Assemblée Générale (AG) se réunit annuellement au printemps pour élire les membres du Conseil d'Administration (CA) pour deux ans (renouvelables).

En dehors de nos Réunions Mensuelles (RM) nous organisons des soirées ponctuelles, dédiées à un sujet d'actualité du quartier. Une grande partie de notre travail s'effectue en Groupes de Travail (GT) thématiques - soit permanents, soit ad-hoc pour traiter de sujets actuels. Pour ne pas oublier nos Fêtes!

Ceux d'entre vous qui veulent participer à un groupe (ou en créer un nouveau) peuvent prendre contact avec le CA sous ca@gaq.be.

Toutes les infos sont disponibles sur notre site www.gaq.be - dont le forum avec les discussions actuelles est réservée aux membres inscrits.

Sujets

Les habitants sont invités à soumettre les questions qui les préoccupent et des suggestions que le GAQ est susceptible de relayer. Les réunions sont aussi l'occasion de rencontrer des représentants de la police et des autorités communales ou régionales, voire européennes.

Infor-Quartier, ce bulletin annuel de votre quartier est principalement rédigé en français. Les parties en néerlandais et en anglais ne sont pas toutes traduites. On ne peut habiter heureux à Bruxelles aujourd'hui sans accepter de se frotter à d'autres langues.

Zo werken wij

De werk van GAQ wordt door onze leden gedaan :dwz vrijwilligers van onze wijk. Op het jaarlijks algemene vergadering worden leden van de raad van bestuur gekozen voor een (hernieuwbare) mandaat van twee jaar.

Wij houden maandelijks vergaderingen en ook thematische avonden voor bepaalde thema's vaak door deskundigen bij gezeten. Grotendeels wordt het echte werk gedaan in werkgroepen zowel permanente als ad-hoc. Belangrijke voorbeeld: onze feesten!

Wij verwelkomen nieuwe vrijwilliger / participanten zowel in ons bestaande werkgroepen of om een nieuwe op te richten. Neem eens contact op met onze raad van bestuur op ca@gaq.be

Alle info is ook te vinden op onze webstek www.gaq.be waaronder onze forum waar discussies ivm courante onderwerpen tot onze leden beperkt is.

Thema's

Les habitants sont invités à soumettre les questions qui les préoccupent et des suggestions que le GAQ est susceptible de relayer. Les réunions sont aussi l'occasion de rencontrer des représentants de la police et des autorités communales ou régionales, voire européennes.

Infor-Quartier, de jaarlijkse newsletter van uw wijk is vooral in het Frans opgesteld, de taal die nu nog het meest begrepen wordt in onze steeds internationalere wijk. Maar het Nederlands en het Engels worden hier ook gebruikt, meestal zonder Franse vertaling. Wie in Brussel woont - en zeker in een wijk als de onze - kan moeilijk om andere talen heen.

Languages

Notre communication interne est principalement en français, la langue aujourd'hui encore la plus largement comprise dans notre quartier de plus en plus international, mais geen probleem indien u zich liever in het Nederlands uitdrukt. If you prefer English: there will always be someone to help, gleiches gilt für Deutsch

Our work is carried out by our members: volunteers living in our neighbourhood. An annual General Assembly (AG) elects the Administrative Council (CA) for a two-year (renewable) mandate. Apart from our Monthly Meetings (RM), we organise topical events dedicated to a specific concern of our neighbourhood, often with external experts. A large part of our work is organised in content-specific Working Groups (GT), temporary or permanent as required. Not to forget our Parties!

Anyone wishing to participate in a working group (or desiring to found a new one) can contact the CA under ca@gaq.be. All our updates are available on our site www.gaq.be, with the forum section with discussions on current topics reserved to inscribed members.

Themes

Les habitants sont invités à soumettre les questions qui les préoccupent et des suggestions que le GAQ est susceptible de relayer. Les réunions sont aussi l'occasion de rencontrer des représentants de la police et des autorités communales ou régionales, voire européennes.

Infor-Quartier, this annual bulletin of your quartier, is written mostly in French, still the most widely understood language in our increasingly international neighbourhood. However, some parts are written in Dutch or English. Living in today's Brussels, not least in our neighbourhood, means having to come to terms with languages other than one's own.

Devenez membre

Vous partagez ces buts et vous habitez le Quartier Européen de Bruxelles? Devenez membre du GAQ!

Comment ?

20€ (ou plus) par an au compte ci-dessous, avec **nom, adresse postale et email** dans la communication du virement, (veuillez remplacer le «@» de votre adresse email par un «-»). Merci de nous communiquer ces données à membres@gaq.be. Tout paiement à partir de novembre reste valable pour l'année qui suit.

Word lid

U deelt deze doelstellingen en woont in de Europese Wijk? Word dan lid van de GAQ!

Doodeenvoudig

De jaarlijkse bijdrage om lid te worden bedraagt 20€ (or meer) en kan gestort worden op de rekening hieronder met in de mededeling uw **naam, adres en email-adres** (maar vervang de @ door een -). Stuur deze informatie ook nog naar membres@gaq.be. Betalingen gemaakt vanaf November blijven geldig voor het volgend jaar.

Join the GAQ

Do you share these objectives and live in the European Quarter? Then join the GAQ!

Simple

Annual membership fee is 20€ (or more) payable to the account below with your **name, address and email** in the communication, (please replace «@» in the email address with «-»). Thanks for also communicating this info to membres@gaq.be. Payments as from November remain valid for the following year.

Brocante 2018

Réglementation

Au programme: notre traditionnelle brocante, musique et autres animations (aussi pour enfants), nourriture et boissons, un apéro pour les brocanteurs, etc.

Avez-vous envie de nous aider pendant ce jour ? Contactez-nous à brocante@gaq.be.

Attention : Comme l'année précédente, la Ville de Bruxelles demande de payer une redevance communale de 5€ pour chaque emplacement et de tenir une liste de tous les brocanteurs avec les noms, adresse et Numéro National (au verso de votre carte d'identité).

Conditions de participation à la brocante :

À OBSERVER MINUTIEUSEMENT!

- inscription au plus tard le 28/09
- pas d'objets neufs ni d'aliments
- habiter le Quartier européen de la ville de Bruxelles
- faire l'inscription sur le site web du GAQ www.gaq.be en remplissant le formulaire (il faut indiquer l'emplacement préféré et communiquer vos nom, adresse postale et numéro national) et en versant le montant par emplacement au compte indiqué ci-dessous.
- sur le versement, mentionnez: Brocante Ambiorix, votre adresse courriel (- à la place de @) avec laquelle vous vous êtes enregistrés et le nom de la personne qui utilisera l'emplacement (si ce n'est pas le propriétaire du compte).

Redevance Adultes :

- €16 pour les membres du GAQ
- €21 pour les autres habitants du quartier
- €26 pour les inscriptions après le 28 septembre

Enfants (<12 ans) qui vendent leurs jouets en occasion :

- €5 pour enfants des membres du GAQ
- €10 pour autres enfants habitant le quartier

La redevance communale de €5 est comprise dans le prix de l'emplacement.

Quelques jours avant la brocante, le règlement de la brocante, une liste d'associations présentes et un plan indiquant votre emplacement vous parviendront par e-mail.

NB: Pour les brocanteurs seulement, une zone de stationnement temporaire sera prévue le long du Square Ambiorix côté nord entre la rue Archimède et la rue de Pavie mais seulement pour la période de déchargement/ chargement, pas pour parking. Vous devrez parquer votre voiture ailleurs.

Rommelmarkt 2018

Reglement

Op het programma: onze traditionele rommelmarkt, muziek, ander entertainment (ook voor kinderen), eten en drinken, een aperitief voor de brocanteurs, etc.

Wilt u ons die dag helpen? Neem contact op via brocante@gaq.be.

Nota bene: net als vorig jaar moet aan de Stad Brussel voor elk kraam 5€ taksen betaald worden. Ook moeten de brocanteurs hun naam en rijksregisternummer doorgeven.

Voorwaarden voor deelname aan de rommelmarkt: AUB STIPT OP THE VOLGEN!

- inschrijving ten laatste op 28/09
- geen nieuwe waren of eetwaren te koop aanbieden
- inwoner zijn van de Europese Wijk van Brussel-Stad
- registreer u via het formulier op de GAQ-website www.gaq.be (geef de gewenste plaats en uw naam, postadres en rijksregisternummer) en betaal het verschuldigde bedrag op onderstaande rekening.
- vermeld bij de betaling: brocante Ambiorix, het e-mailadres (met een - in de plaats van de @) waarmee u zich heeft geregistreerd en, als iemand anders dan de rekeninghouder de plaats op de rommelmarkt zal gebruiken, de naam van die persoon.

Prijs per plaats voor volwassenen:

- €16 voor GAQ-leden,
- €21 voor andere wijkbewoners,
- €26 voor late inschrijvingen,

Prijs voor kinderen (<12 jaar) die hun speelgoed verkopen:

- €5 voor kinderen van GAQ-leden
- €10 voor kinderen van andere wijkbewoners

De gemeentelijke taksen van 5 euro per stand zijn in deze tarieven inbegrepen.

Een paar dagen voor de rommelmarkt ontvangt u een lijst met de aanwezige verenigingen en een kaart met uw locatie per e-mail.

NB: Brocanteurs kunnen voor het laden en lossen (dus niet parkeren) gebruik maken van de tijdelijke parkeerplaats aan de noordkant van Ambiorix, tussen de Archimedesstraat en de Paviastraat. Daarna moet je je auto ergens anders parkeren.

Flea Market 2018

Regulation

The programme includes our traditional flea market, music and other entertainment (including for children), food and drinks, a drink for our marketeers, etc.

Want to help the GAQ on this day? Please contact us at brocante@gaq.be.

Attention: Like last year, the City of Brussels requires us to pay a municipal fee of 5€ per plot and to keep a list with the names of all vendors, their address and National Number (Numéro National, as indicated on your Belgian ID).

Conditions for participation in the flea market: PLEASE FOLLOW CLOSELY!

- register at the latest by 28/09/2018
- no new goods or food
- be a resident of the European Quarter of Brussels city
- register on the GAQ website www.gaq.be by completing the form (indicate the preferred plot and communicate your name, postal address and national number) and paying the amount per plot to the account indicated below.
- on the payment, mention: Ambiorix flea market, your email address (- instead of @) with which you have registered and the name of the person who will use the plot (if it is not the account owner)

Adults' fees per plot:

- €16 for GAQ members,
- €21 for other residents of the European Quarter,
- €26 for those registering late,

Children (under 12) selling their used toys:

- €5 for children of GAQ members
- €10 for other children living in the quarter

The municipal fee of €5 is included in the plot fee.

A few days before the flea market, the GAQ will email you the rules, a map indicating your plot and a list of the associations present.

NB: For flea market vendors only, a temporary area for unloading your car will be reserved on the North side of the Square, between rue Archimède and rue de Pavie but only for unloading/loading, not for parking. After that, you will need to park your car elsewhere.

Compte/rekening/account: GAQ asbl : IBAN BE57 0011 1286 5135



Le comité du Quartier européen de la Ville de Bruxelles
The residents' committee of Brussels' European Quarter
Het buurtcomité van de Europese Wijk van de Stad Brussel

Fête Square Ambiorix

Dimanche • Zondag • Sunday

07/10/2018 9-14h

Fête annuelle du GAQ

Brocante, animation musicale, stands d'information...

Jaarlijks wijkfeest van de GAQ: rommelmarkt, muziek, informatiestands...

GAQ's annual neighbourhood party: flea market, music, info stands, ...



Editeur responsable: Hannes Frank/GAQ asbl
Rue Charles Quint 130, 1000 Bruxelles



Avec le soutien de
Met de steun van
L'Echevinat de la Culture
de la Ville de Bruxelles

www.GAQ.be

